

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978

14 APRIL 1978

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst over de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk, en van het Slotprotocol, ondertekend te Brussel op 4 april 1977

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer U ter goedkeuring een op 4 april 1977 te Brussel ondertekend Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen België en Oostenrijk te onderwerpen. Dit Verdrag wil de belangen van de Belgische onderdanen in Oostenrijk en van Oostenrijkse onderdanen in België in zaken van sociale zekerheid vrijwaren.

Aangezien er tussen België en Oostenrijk geen omvangrijk migratieverkeer bestaat, wordt deze oorkonde veeleer als een vriendschapsverdrag dan als een door sociaal-economische redenen ingegeven Verdrag beschouwd.

* * *

Titel I van het Verdrag bevat de definities en de algemene bepalingen.

Ratione materiae, betreft het roepassingsgebied van de Overeenkomst de wergevingen betreffende alle rakken van de sociale zekerheid, zowel voor de werknemersregeling als voor de regeling voor zelfstandigen.

Ten aanzien van al deze wetgevingen, bekrachtigt de Overeenkomst het principe van de gelijke behandeling: de Oostenrijkse onderdanen op wie de Belgische wetgeving van roepassing is of was zijn gerechtigd op dezelfde voordelen in België als de Belgische onderdanen. *Mutatis mutandis*, geldt deze regel ook voor de Belgische onderdanen in Oostenrijk.

De Overeenkomst is eveneens van roepassing op vluchtelingen en vaderlandlozen.

De Overeenkomst waarborgt de uitvoer van alle uitkeringen die ingevolge de wetgeving van een verdragsluitende Staat op het grondgebied van de andere Staat werden verworven, met uitsluiting van de werkloosheidsuitkeringen.

Titel II van de Overeenkomst bevat de bepalingen tot vaststelling van de toepasselijke wetgeving.

Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978

14 AVRIL 1978

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche, et du Protocole final, signés à Bruxelles le 4 avril 1977

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation une Convention sur la sécurité sociale entre la Belgique et l'Autriche signée à Bruxelles le 4 avril 1977. Cette Convention tend à garantir les intérêts en matière de sécurité sociale des ressortissants belges en Autriche et des ressortissants autrichiens en Belgique.

En l'absence de courants migratoires importants entre la Belgique et l'Autriche, le présent instrument doit être considéré plutôt comme un traité d'amitié que comme une Convention inspirée par des motifs socio-économiques.

* * *

Le Titre I de la Convention contient les définitions et les dispositions générales.

Le champ d'application matériel de la Convention couvre les législations relatives à toutes les branches de la sécurité sociale tant pour le régime des travailleurs salariés que pour celui des travailleurs indépendants.

Pour toutes ces législations, la Convention consacre le principe de l'égalité de traitement: les ressortissants autrichiens qui sont ou ont été soumis à la législation belge bénéficient des mêmes avantages en Belgique que les ressortissants belges. Ceci vaut également *mutatis mutandis*, pour les ressortissants belges en Autriche.

La Convention s'applique également aux réfugiés et aux apatrides.

La Convention garantit l'exportation de toutes les prestations en espèces acquises en vertu de la législation d'un Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat, à l'exclusion des prestations en cas de chômage.

Le Titre II de la Convention contient les dispositions déterminant la législation applicable.

De Overeenkomst huldigt het principe van de toepassing van de wetgeving van het land waar de werknemer en de zelfstandige hun beroepsactiviteit uitoefenen. Op deze algemene regel bestaan er nochtans 4 belangrijke uitzonderingen:

— de werknemers die door hun werkgever tijdelijk in de andere Staat zijn gedetacheerd, blijven verzekeringsplichtig ten aanzien van de wetgeving van de Staat waar zij gewoonlijk werkzaam zijn, voor zover de vermoedelijke duur van de detachering 24 maanden niet overschrijdt;

— de werknemers die door een luchtvervoeronderneming met bedrijfszetel op het grondgebied van een verdragsluitende Staat tewerkgesteld zijn en op het grondgebied van de andere Staat gedetacheerd zijn, blijven verzekeringsplichtig ten aanzien van de wetgeving van de eerste verdragsluitende Staat;

— het rijdend of varend personeel van een vervoeronderneming met bedrijfszetel op het grondgebied van een Staat, blijft steeds verzekeringsplichtig ten aanzien van de wetgeving van die Staat, behalve wanneer deze onderneming in de tweede Staat een filiaalbedrijf bezit en de werknemers er door laatstgenoemd bedrijf zijn tewerkgesteld;

— de werknemers van een openbare bestuursdienst die van het grondgebied van een Staat op het grondgebied van de andere verdragsluitende Staat zijn gedetacheerd blijven verzekeringsplichtig ten aanzien van de wetgeving van de Staat die hen rewerktstelt.

De diplomatieke en consulaire agenten zijn vrijgesteld van de toepassing van de wetgeving betreffende de sociale zekerheid van de Staat waar zij geaccrediteerd zijn. Onder sommige voorwaarden wordt deze vrijstelling verruimd tot de leden van het administratief en van het technisch personeel, tot het dienstpersoneel van het gezantschap alsook tot de privédienstboden die uitsluitend in dienst zijn van een diplomatiek agent of consulaire agent.

Een bijzondere bepaling van het Slorprotocol bij de overeenkomst regelt het geval van de gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige beroepsactiviteit in België en van een loontrekkende beroepsactiviteit in Oostenrijk.

Titel II bevat bijzondere bepalingen voor elke tak van de sociale zekerheid.

Hoofdstuk I van deze titel handelt over de prestaties in geval van ziekte en moederschap.

Voor de ingang van het recht op prestaties en ter bepaling van de duur van de toekenning daarvan geldt de samentelling van de periodes welke onder de wetgeving van beide Staten werden volbracht.

De Overeenkomst omschrijft de nadere regelen betreffende de uitkeringen en verstrekkingen in verschillende omstandigheden en, meer bepaald, in geval van tijdelijk verblijf en van overbrenging van de woonplaats.

Bijzondere regelen gelden voor de verzekerden en voor hun rechthebbenden.

De Overeenkomst bepaalt eveneens de verdeling van de lasten ten bezware van de instellingen voor de versrekkingen in dewelke ten bate van de pensioen- of rentetrekkingen werd voorzien.

Hoofdstuk 2 van deze titel bevat de bepalingen betreffende de prestaties ingeval van ouderdom en overlijden (pensioen). In drie delen onderverdeeld, behelzen zij de gemeenschappelijke regelen voor de toepassing van de wetgevingen van beide verdragsluitende Staten, de toepassing van de Oostenrijkse wetgeving alleen en de toepassing van de Belgische wetgeving alleen.

Onder punt A, treft men de regelen aan die gemeenschappelijk gelden voor de toepassing van beide wetgevingen, met berrekking met de samentelling van de periodes ter verkrijging van het recht op de prestaties, alsook de nadere regelen die de uitkering daarvan betreffen.

La Convention pose le principe de l'application de la législation du pays où le travailleur salarié ou indépendant exerce son activité professionnelle. Cette règle générale comporte 4 exceptions importantes:

— les travailleurs salariés détachés temporairement par leur employeur dans l'autre Etat restent assujettis à la législation de l'Etat où ils sont occupés habituellement, dans la mesure où la durée prévisible du détachement n'excède pas 24 mois;

— les travailleurs salariés occupés par une entreprise de transport aérien ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant qui sont détachés sur le territoire de l'autre Etat restent soumis à la législation du premier Etat contractant;

— le personnel roulant ou naviguant d'une entreprise de transport ayant son siège sur le territoire d'un Etat reste toujours soumis à la législation de cet Etat sauf si cette entreprise possède une succursale dans le second Etat et que les travailleurs y sont occupés par celle-ci;

— les travailleurs d'un service administratif public détachés du territoire d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat restent soumis à la législation de l'Etat qui les occupe.

Les agents diplomatiques et consulaires sont dispensés de l'application de la législation sur la sécurité sociale de l'Etat accréditaire. Cette dispense est étendue, sous certaines conditions, aux membres du personnel administratif et technique, au personnel de service de la mission ainsi qu'aux domestiques privés au service exclusif d'un agent diplomatique ou consulaire.

Une disposition spéciale du Protocole final à la Convention règle le cas de l'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée en Autriche.

Le Titre III de la Convention contient des dispositions particulières pour chaque branche de la sécurité sociale.

Le chapitre I de ce Titre traite des prestations en cas de maladie et de maternité.

Pour l'ouverture du droit aux prestations et la durée d'octroi; la totalisation des périodes accomplies sous la législation des deux Etats est prévue.

La Convention précise les modalités concernant le service des prestations dans plusieurs circonstances et notamment en cas de séjour temporaire et de transfert de résidence.

Des règles particulières sont prévues pour les assurés et leurs avants-droit.

La Convention détermine également la répartition des charges incombant aux institutions pour les prestations en nature servies aux titulaires de pension ou de rente.

Le Chapitre 2 de ce Titre comporte les dispositions relatives aux prestations de vieillesse et de décès (pension). Divisées en trois parties, elles énoncent les règles communes à l'application des législations des deux Etats contractants, à l'application de la législation autrichienne uniquement et à l'application de la législation belge uniquement.

Sous le point A, sont définies les règles, comme à l'application des deux législations, relatives à la totalisation, des périodes en vue de l'acquisition du droit aux prestations ainsi que les modalités se rapportant à leur liquidation.

Onder punt B, worden de regelen bepaald die de Oostenrijkse instellingen ter uitkering van de pensioenen toepassen.

Onder punt C, worden de regelen welke de Belgische instellingen moeten volgen nader omschreven.

In laatstgenoemd geval, werden er twee principes aangehouden:

- allereerst, ten opzichte van de samenstelling, wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van de prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringsperiodes in een welbepaald beroep werden volbracht, worden enkel de periodes volbracht of als gelijkwaardig erkend in hetzelfde beroep uitgeoefend in het andere land, samengeteld;
- in de tweede plaats, wanneer de samentelling niet noodzakelijkerwijs moet geschieden opdat aan de voorwaarden bepaald bij de Belgische wetgeving zou zijn voldaan, berekent de Belgische instelling de prestatie rechtsreeks naar *rata* van de verzekeringsperiodes die in België zijn volbracht.

Hoofdstuk 3 handelt over invaliditeit. Er is eveneens in onderscheiden regelen betreffende de toepassing van de Oostenrijkse en van de Belgische wetgeving voorzien.

Voor de toepassing van de Oostenrijkse wetgeving, wordt er naar hoofdstuk 2 verwezen. Voor de toepassing van de Belgische wetgeving, worden enkel de regelen betreffende de samentelling van de periodes en de berekening *prorata temporis* (artikel 19 en artikel 20 van hoofdstuk 2) aangehouden. Daarenboven, wanneer er in België een recht zonder samentelling ingaat en her daaruit voortvloeiend bedrag het Oostenrijkse en her Belgische *prorata* overschrijdt, is er een bijslag ren laste van de Belgische instelling verschuldigd.

Hoofdstuk 4 bevat bepalingen betreffende de arbeidsongevallen en de beroepsziekten.

Bijzondere bepalingen gelden voor de toekenning van verstrekkingen en uitkeringen, voor de beoordeling van de graad van arbeidsongeschiktheid alsook voor de gevallen van verergering van een beroepsziekte na de toekenning van een vergoeding in een verdragsluitende Staat.

De overlijdensuitkering, is het onderwerp van hoofdstuk 5.

Inzake werkloosheid, heeft hoofdstuk 6 de twee klassieke bepalingen opgenomen: samenstelling van "verzekering en voorafgaandelijke tewerkstelling in een berrekking die aanleiding geeft tot onderwerping aan de sociale zekerheid van de Staat waarvan de toepassing van de wetgeving wordt gevraagd. Zij vereisen geen commentaar.

Hoofdstuk 7 regelt de toekenning van kinderbijslag. Op de in de nationale wetgevingen eventueel bepaalde voorwaarden betreffende de woonplaats van de kinderen kan er geen beroep worden gedaan.

Opdat het recht op uitkeringen ingaat, worden de periodes van beroepsactiviteit of van woonplaats samengereld.

Titel IV behelst diverse bepalingen betreffende de eventuele afsluiting van een administratieve Schikking tot vastlegging van nadere regelen voor de toepassing van de Overeenkomst, de onderlinge administratieve bemiddeling tussen autoriteiten en bevoegde instellingen.

Deze regelen zijn van dezelfde aard als die welke in het merendeel van de door België afgesloten bilaterale Verdragen over de sociale zekerheid worden vermeld.

Deze Overeenkomst voorziet daarenboven in de eventuele oprichting van een scheidsrecht dar geschillen ten aanzien van de interpretatie of van de toepassing zou regelen die door de bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Staten niet konden worden geregeld.

Van Belgische zijde worden de Minister van Sociale Voorzorg en de Minister van Middenstand als terzake bevoegde autoriteiten aangeduid.

Au point B, sont prévues les règles à suivre par les institutions autrichiennes pour la liquidation des pensions.

Au point C, les règles à suivre par les institutions belges sont précisées.

Dans ce dernier cas, deux principes ont été retenus:

- en premier lieu, pour la totalisation, si la législation belge subordonne l'octroi des prestations à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession déterminée, seules les périodes accomplies ou reconnues équivalentes dans la même profession exercée dans l'autre pays sont prises en compte;
- en second lieu, lorsqu'il n'est pas nécessaire de faire appel à la totalisation pour satisfaire aux conditions de la législation belge, l'institution belge procède au calcul direct de la prestation en fonction des périodes d'assurance accomplies en Belgique.

Le chapitre 3 a trait à l'invalidité. Dès règles distinctes concernant l'application de la législation autrichienne et belge sont également prévues.

Pour l'application de la législation autrichienne, il est fait renvoi au chapitre 2. Pour l'application de la législation belge, seules les règles relatives à la totalisation des périodes et au calcul *prorata temporis* (article 19 et article 20 du chapitre 2) sont retenues. En outre, lorsqu'un droit est ouvert en Belgique sans totalisation et que le montant qui en découle est supérieur aux *prorata* autrichien et belge, le complément est dû à charge de l'institution belge.

Le chapitre 4 contient les dispositions relatives aux accidents du travail et aux maladies professionnelles.

Des dispositions particulières sont prévues pour le service des prestations en nature et en espèces, pour l'appréciation du degré d'incapacité ainsi que pour les cas d'aggravation d'une maladie professionnelle après l'octroi d'une indemnisation dans un Etat contractant.

L'allocation au décès fait l'objet du chapitre 5.

En ce qui concerne le chômage, le chapitre 6 reprend les deux dispositions classiques: totalisation des périodes d'assurance et occupation préalable dans un emploi donnant lieu à assujettissement à la sécurité sociale de l'Etat dont on demande le bénéfice de la législation. Elles n'appellent pas de commentaires.

Le chapitre 7 règle l'attribution des allocations familiales. Les conditions de résidence des enfants éventuellement prévues dans les législations nationales ne sont pas opposables aux bénéficiaires.

Pour l'ouverture du droit aux prestations, la totalisation des périodes d'activité professionnelle ou de résidence est prévue.

Le Titre IV énonce les dispositions diverses se rapportant à la conclusion éventuelle d'un Arrangement administratif déterminant les modalités d'application de la Convention ainsi qu'à l'entraide administrative entre les autorités et institutions compétentes.

Ces règles sont semblables à celles qui se trouvent reprises dans la plupart des Conventions bilatérales en matière de sécurité sociale conclues par la Belgique.

La présente Convention prévoit, en outre, la création éventuelle d'un tribunal arbitral qui réglerait les différends d'interprétation ou d'application qui n'auraient pu être aplanis par les autorités compétentes des Etats contractants.

En Belgique, le Ministre de la Prévoyance sociale et le Ministre des Classes moyennes sont considérés comme autorité compétente en la matière.

Titel V bevat overgangsbepalingen en slotbepalingen. Deze vergen geen bijzondere opmerking, behalve artikel 45 dat handelt, over periodes die vóór de vankrachtwording van het Verdrag werden volbracht, de prestaties in verband met een gebeurtenis die zich vóór deze datum heeft voorgedaan en de rechten op een vóór deze datum uitbetaald pensioen of uitgekeerde rente.

Dit is, Dames en Heren, het doel van het Verdrag dat de Regering de eer heeft U ter goedkeuring te onderwerpen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Sociale Voorzorg,

A. CALIFICE

*De Minister van Landbouw
en Middenstand,*

A. HUMBLET

De Minister van Pensioenen,

J. WYNINCKX

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

G. SPITAEELS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wergeving, tweede kamer, de Be januari 1978 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst over de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk, en van het Slotprotocol, ondertekend te Brussel op 4 april 1977, heeft de ge maan 1978 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De heren: J. Masquelin, voorzitter,

H. Rousseau en Ch. Huberland, staatsraden,

R. Pirson en F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wergeving,

Mevrouw: J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. Falmagne, auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS

De Voorzitter,

J. MASQUELIN

Le Titre V comprend les dispositions transitoires et finales. Celles-ci n'appellent pas d'observations particulières, à l'exception de l'article 45 qui traite des périodes accomplies avant l'entrée en vigueur de la Convention, des prestations qui se rapportent à un événement antérieur à cette date et des droits à une pension ou rente liquidée avant cette date.

Tel est, Mesdames et Messieurs, l'objet de la Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

A. CALIFICE

*Le Ministre de l'Agriculture
et des Classes moyennes,*

A. HUMBLET

Le Ministre des Pensions,

J. WYNINCKX

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

G. SPITAEELS

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 13 janvier 1978, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche, et du Protocole final, signés à Bruxelles le 4 avril 1977 », a donné le 8 mars l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

Messieurs: J. Masquelin, président,

H. Rousseau et Ch. Huberland, conseillers d'Etat,

R. Pirson et F. Rigaux, assesseurs de la section de législation,

Madame: J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

le rapport a été présenté par M. E. Falmagne, auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS

Le Président,

J. MASQUELIN

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aall allen die IlU zijn en bierna tuezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Sociale Voorzorg, van Onze Minister van Landbouwen Middenstand, van Onze Minister van Pensioenen en van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Sociale Voorzorg, Onze Minister van Landbouwen Middenstand, Onze Minister van Pensioenen en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel

De Overeenkomst over de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk, en het Slorprotocol ondertekend te Brussel op 4 april 1977, zullen volkomen uitvoering hebben,

Gegeven te Brussel, 10 april 1978.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Sociale Voorzorg,

A. CALIFICE

*De Minister van Landbouwen
en Middenstand,*

A. HUMBLET

De Minister van Pensioenen,

J. WYNINCKX

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

G. SPITAELS

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Prévoyance sociale, de Notre Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes, de Notre Ministre des Pensions et de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Prévoyance sociale, Notre Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes, Notre Ministre des Pensions et du Travail sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article Unique

La Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche, et le Protocole final, signés à Bruxelles le 4 avril 1977, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 10 avril 1978.

BAUDOUIN

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

A. CALIFICE

*Le Ministre de l'Agriculture
et des Classes moyennes,*

A. HUMBLET

Le Ministre des Pensions,

J. WYNINCKX

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

G. SPITAELS

OVEREENKOMST

over de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

en

De Bondspresident van de Republiek Oostenrijk,

Beziel met her verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen beide Staten op her gebied van de sociale zekerheid te regelen, hebben besloten een Overeenkomst af te sluiten en hebben, te dien einde, hun gevolmachtigden aangeduid, met name:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Zijne Excellentie de Heer Renaat VAN ELSLANDE,
Minister van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking
van het Koninkrijk België;

De Bondspresident van de Republiek Oostenrijk:

De Heer Friedrich POSCH,
Zaakgelastigde a.i. van de Republiek Oostenrijk te Brussel,

Die, na uitwisseling van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, omrent de navolgende bepalingen zijn overeengekomen:

TITEL I

Algemene bepalingen

Artikel 1

(I) Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

1. betekent de term « Oostenrijk » de Republiek Oostenrijk,
betekent de term « België » het Koninkrijk België;
2. betekent de term « grondgebied »:
 - voor Oostenrijk: zijn federaal grondgebied,
 - voor België: zijn grondgebied;
3. betekent de term « onderdaan »:
 - voor Oostenrijk: zijn onderhorigen,
 - voor België: zijn onderhorigen;
4. betekent de term « wergeving »:
 - de werren, reglementen en statutaire bepalingen, die betrekking hebben op de sociale zekerheidsrakken beoogd bij paragraaf (1) van artikel 2;
5. berekenen de termen « bevoegde autoriteit »:

ten aanzien voor Oostenrijk:

 - de Federale Minister voor Sociale Aangelegenheden, en ten aanzien van de kinderbijslag, de Federale Minister van Financiën,

ten aanzien van België:

 - de Minister van Sociale Voorzorg en voor de verplichtingen opgelegd krachtens de sociale-zekerheidsregeling voor de zelfstandigen, alsook voor de kinderbijslag en de prestaties bij ouderdom en overlijden (pensioenen), waarin deze regeling voorziet: de Minister van Middelenrand;
6. berekenen de term « instelling »:

de instelling of de autoriteit belast met de roepassing, deels of geheel van de wergevingen bepaald bij artikel 2;
7. berekenen de term « bevoegde instelling »:

de instelling bevoegd overeenkomstig de roepasselijke wetgeving;

CONVENTION

sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Le Président Fédéral de la République d'Autriche,

Animés du désir de régler les relations réciproques entre les deux Etats en matière de sécurité sociale, ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence Monsieur Renaat VAN ELSLANDE,
Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement du Royaume de Belgique;

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

Monsieur Friedrich POSCH,
Chargé d'Affaires a.i. de la République d'Autriche à Bruxelles,

Lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I

Dispositions générales

Article 1

(I) Pour l'application de la Presente Convention:

1. Le terme « Autriche » désigne la République d'Autriche,
le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique;
2. le terme « territoire » désigne:
 - pour l'Autriche: son territoire fédéral,
 - pour la Belgique: son territoire;
3. le terme « ressortissant » désigne:
 - pour l'Autriche: ses nationaux,
 - pour la Belgique: ses nationaux;
4. le terme « législation » signifie:
 - les lois, règlements et dispositions statutaires qui se réfèrent aux branches de la sécurité sociale visées au paragraphe (I) de l'article 2;
5. le terme « autorité compétente » désigne:

en ce qui concerne l'Autriche:

 - le Ministre fédéral des Affaires sociales, et pour ce qui est des allocations familiales, le Ministre fédéral des Finances;

en ce qui concerne la Belgique:

 - le Ministre de la Prévoyance sociale et pour ce qui est des obligations imposées en vertu du régime de la sécurité sociale des travailleurs indépendants ainsi que pour les allocations familiales et les prestations en cas de vieillesse et de décès (pensions) prévues par ce régime: le Ministre des Classes Moyennes.
6. le terme « institution » désigne:

l'organisme ou l'autorité auxquels incombe l'application, en tout ou en partie, des législations visées à l'article 2;
7. le terme « institution compétente » désigne:

l'institution compétente selon la législation applicable;

8. betekent de term « bevoegde Staat » :

de overeenkomstsluitende Staat op wiens grondgebied de bevoegde instelling zich bevindt;

9. betekenen de termen « uitkeringen, renten of pensioenen » :
een uitkering, rente of pensioen, inclusief alle bestanddelen ten laste van de rijksmiddelen, de herwaarderingsverhogingen of bijkomende bijlagen alsook de kapitaalsuitkeringen, behalve nochtans de vereffeningsvergoeding bepaald bij de Oostenrijkse wetgeving;

10. berekent de term « kinderbijslag » :

de periodieke uitkeringen toegekend in functie van het aantal kinderen en van hun leeftijd alsook de verhoogde bijslag voor minderjarige kinderen, ter uitsluiting nochtans van het kraamgeld.

(2) Voor de toepassing van deze Overeenkomst, heeft elke andere term de betekenis die er in de respectieve wetgevingen aan gegeven is.

Artikel 2

(1) Deze Overeenkomst is van roepassing :

1. in Oostenrijk, op de wetgevingen betreffende de :

- ziekte-, moederschap- en overlijdensverzekering, behalve de bijzondere verzekeringen voor rechthebbenden van overleden militairen van het contingent, en voor de militairen van het contingent, invaliden tijdens hun beroepsopleiding;
- pensioenverzekering voor werklieden;
- pensioenverzekering voor bedienden;
- pensioenverzekering voor mijnwerkers;
- verzekering voor pensioenen van de zelfstandigen uit handel en nijverheidssectoren;
- verzekering voor pensioenen van de zelfstandigen uit de landbouw- of bosbouwberoepen;
- verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten, behalve de ongevallenverzekering van de militairen van het contingent, invaliden tijdens hun beroepsopleiding;
- werkloosheidsverzekering;
- kinderbijslag;

2. in België, op de wetgevingen betreffende de :

- ziekte- en invaliditeitsverzekering : werknemersregeling en regeling voor de zelfstandigen;
- overlevingspensioenen : werknemersregeling en regeling voor de zelfstandigen;
- vergoeding van arbeidsongevallen en schadeloosstelling van beroepsziekten;
- werkloosheidsverzekering;
- familiale preseries : werknemersregeling en regeling voor de zelfstandigen.

(2) Deze Overeenkomst is noch van roepassing op de wetgevingen betreffende een nieuwe regeling of een nieuwe sociale-zekerheidsraken, noch op de regelingen houdende vergoeding van de slachtoffers van de oorlog en diens gevolgen.

(3) De wetsbepalingen die resulteren uit internationale akkoorden afgesloten met derde Staten, alsook de bepalingen die voortvloeien uit het supranationaal recht, voor zover deze geen regelen tot verdeling van de lasten op het gebied van de verzekeringen inhouden, komen in de betrekkingen tussen de overeenkomstsluitende Staten niet in aanmerking.

Artikel 3

(1) Tenzij er anders bepaald is, is deze Overeenkomst van toepassing op de personen die onderworpen zijn of waren aan de wetgeving en die onderdanen zijn van één van die overeenkomstsluitende Staten, alsook op de leden van hun gezinnen en op hun nagelaten betrekkingen.

(2) Daarenboven, is deze Overeenkomst van roepassing op de nagelaten betrekkingen van de personen die onderworpen waren aan de wetgeving van één van beide overeenkomstsluitende Staten, ongeacht de nationaliteit van laatstgenoemden wanneer deze nagelaten betrekkingen onderdanen zijn van één van de overeenkomstsluitende Staten.

(3) Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de vluchtelingen in de zin van het Verdrag van 28 juli 1951 en van het Protocol van 31 januari 1967 betreffende het statuut van de vluchtelingen, alsook op de vaderlandslozen.

8. le terme « Etat compétent » désigne :

l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouve l'institution compétente;

9. les termes « prestations en espèces, rentes ou pensions » désignent : une prestation en espèces, rente ou pension, y compris tous les éléments à charge des fonds publics, les majorations de revalorisation ou allocations supplémentaires ainsi que les prestations en capital, à l'exception toutefois de l'indemnité compensatrice prévue par la législation autrichienne;

10. le terme « allocations familiales » désigne :

les prestations périodiques en espèces accordées en fonction du nombre et de l'âge des enfants ainsi que les allocations majorées pour enfants handicapés mais à l'exclusion de l'allocation de naissance.

(2) Pour l'application de la présente Convention, tous autres termes ont la signification qui leur est attribuée dans les législations respectives.

Article 2

(1) La présente Convention s'applique :

1. en Autriche aux législations relatives à :

- l'assurance-maladie, maternité et décès à l'exception des assurances particulières pour ayants droit des militaires du contingent décédés et pour les militaires du contingent invalides en cours de formation professionnelle;
- l'assurance pension des ouvriers;
- l'assurance pension des employés;
- l'assurance pension des ouvriers mineurs;
- l'assurance pension des travailleurs indépendants de l'industrie et du commerce;
- l'assurance pension des travailleurs indépendants des professions agricoles et forestières;
- l'assurance accident de travail et maladies professionnelles à l'exception de l'assurance accident des militaires du contingent invalides en cours de formation professionnelle;
- l'assurance chômage;
- les allocations familiales;

2. en Belgique aux législations relatives à :

- l'assurance maladie-invalidité : régimes des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
- les pensions de retraite et de survie : régimes des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
- la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- l'assurance chômage;
- les prestations familiales : régimes des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants.

(2) La présente Convention ne s'applique ni aux législations concernant un nouveau régime ou une nouvelle branche de la sécurité sociale, ni aux systèmes d'indemnisation en faveur des victimes de la guerre et de ses conséquences.

(3) Les dispositions légales résultant d'accords internationaux conclus avec les Etats tiers ainsi que les dispositions découlant du droit supranational, pour autant qu'elles ne contiennent pas de règles de répartition des charges en matière d'assurances, n'entrent pas en considération dans les rapports entre les Etats contractants.

Article 3

(1) A moins qu'il n'en soit disposé autrement, la présente Convention est applicable aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un des Etats contractants et qui sont des ressortissants de l'un desdits Etats contractants, ainsi qu'aux membres de leurs familles, et à leurs survivants.

(2) En outre, la présente Convention est applicable aux survivants des personnes qui ont été soumises à la législation de l'un des deux Etats contractants sans égard à la nationalité de ces dernières ; lorsque ces survivants sont des ressortissants de l'un des Etats contractants.

(3) La présente Convention s'applique également aux réfugiés au sens de la Convention du 18 juillet 1951, et du Protocole du 31 janvier 1967 relatifs au statut des réfugiés ainsi qu'aux apatrides.

Artikel 4

Tenzij er in deze Overeenkomst anders over bepaald is, zijn de personen, bedoeld bij artikel 3, onderworpen aan de verplichtingen en kunnen zij zich beroepen op het voordeel van de wetgeving op het gebied van de sociale zekerheid van ieder van de overeenkomstsluitende Staten, in dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die Staten.

Artikel 5

Voor de toelating tot de vrijwillige of tot de vrijwillige voorgezette verzekering, overeenkomstig de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, komen de verzekeringsperiodes, volbracht krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, voor zover nodig, in aanmerking als verzekeringsperiode volbracht krachtens de wetgeving van eerstgenoemde Staat.

Artikel 6

De pensioenen, renten en andere uitkeringen, met uitsluiting van de prestaties bij werkloosheid, verkregen krachtens de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Staten, mogen noch worden verminderd, noch gewijzigd, noch geschorst, noch afgeschaft, noch in beslag worden genomen omdat de gerechtigde zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat bevindt dan die waar de beralingsinstelling is gevestigd.

Artikel 7

(1) De bepalingen van deze Overeenkomst kunnen het recht op het voordel van verschillende gelijkwaardige prestaties met betrekking tot eenzelfde verzekeringsperiode krachtens de wetgeving van de ene en de andere van de overeenkomstsluitende Staten, noch roekken, noch in stand houden. Deze bepaling is niet van toepassing op de prestaties aangegeven bij Titel III, Hoofdstukken 2 en 3.

(2) Voorzover, overeenkomstig de wetgeving van één van beide overeenkomstsluitende Staten, een beroepsactiviteit, inkomens, een sociale-zekerheidsprestatie of een verzekeringsaansluiting, weelike gevolgen hebben op een sociale-zekerheidsprestatie, zullen eenzelfde beroepsactiviteit, dezelfde inkomens, dezelfde sociale-zekerheidsprestaties of eenzelfde verzekeringsaansluiting in de andere overeenkomstsluitende Staat dezelfde uitwerking hebben.

TITEL II

Bepalingen tot vaststelling van de toepasselijke wetgeving

Artikel 8

Onder voorbehoud van het bepaalde bij de artikelen 9 en 10, zijn de werknemers en de zelfstandige onderworpen aan de wetgeving van het land op wiens grondgebied zij hun beroepsactiviteit uitoefenen. Zulks geldt evenzeer wanneer zij op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wonen of wanneer de onderneming of de werkgever die de werknemer tewerkstelt, zijn zetel of zijn woonplaats heeft op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 9

(1) De werknemer die, terwijl hij door een onderneming onder welke hij normaal ressorteert, tewerkgesteld is op het grondgebied van één van de overeenkomstsluitende Staten, door deze onderneming naar het grondgebied van de andere Staat wordt gedetacheerd, om er een werk voor rekening van die onderneming uit te voeren, blijft onderworpen aan de wetgeving van de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat, alsof hij er voortdurend tewerkgesteld blijft, op voorwaarde dat de vastgestelde tijd van die detachering geen vierennwintig maanden overschrijdt.

(2) De werknemer die wordt tewerkgesteld door een onderneming voor luchtvervoer, die haar zetel heeft op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat en die van dat grondgebied naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt gedetacheerd, blijft aan de wetgeving van de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat onderworpen, alsof hij er verder tewerkgesteld blijft.

(3) Het reizend of varend personeel dat deel uitmaakt van een vervoeronderneming, wier zetel gevestigd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat, dat tewerkgesteld is op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, blijft aan de wetgeving

Article 4

A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'article 3 sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice des législations de sécurité sociale de chacun des Etats contractants, dans les mêmes conditions que les ressortissants de ces Etats.

Article 5

En vue de l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continue, conformément à la législation d'un Etat contractant, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre Etat contractant sont prises en compte, dans la mesure nécessaire, comme périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du premier Etat.

Article 6

Les pensions, rentes et autres prestations en espèces, à l'exception des prestations en cas de chômage, acquises en vertu de la législation de l'un des Etats contractants, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du fait que le bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'institution débitrice.

Article 7

(1) Les dispositions de la présente Convention ne peuvent conférer ni maintenir le droit de bénéficier en vertu de la législation de l'un ou de l'autre des Etats contractants, de plusieurs prestations de même nature se rapportant à une même période d'assurance. Cette disposition ne s'applique pas aux prestations visées au Titre III, Chapitres 2 et 3.

(2) Pour autant que d'après la législation de l'un des deux Etats contractants une activité professionnelle, des revenus, une prestation de sécurité sociale ou une affiliation d'assurance aient des effets légaux sur une prestation de sécurité sociale, une même activité professionnelle, des mêmes revenus, des mêmes prestations de sécurité sociale ou une même affiliation d'assurance dans l'autre Etat contractant sortiraient les mêmes effets.

TITRE II

Dispositions déterminant la législation applicable

Article 8

Sous réserve des dispositions des articles 9 et 10, le travailleur est soumis à la législation du pays sur le territoire duquel il exerce son activité. Ceci vaut également si le travailleur réside sur le territoire de l'autre Etat contractant ou si l'entreprise ou l'employeur qui l'occupe a son siège ou son domicile sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 9

(1) Le travailleur salarié qui, étant occupé sur le territoire de l'un des Etats contractants par une entreprise, dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat pour y effectuer un travail pour le compte de cette entreprise, reste soumis à la législation du premier Etat contractant, comme s'il continuait à y être occupé à condition que la durée prévisible de ce détachement n'excède pas vingt-quatre mois.

(2) Le travailleur salarié qui est occupé par une entreprise de transports aériens ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant et qui est détaché de ce territoire sur le territoire de l'autre Etat contractant reste soumis à la législation du premier Etat contractant, comme s'il continuait à y être occupé.

(3) Le personnel roulant ou navigant qui fait partie d'une entreprise de transport ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant, qui est occupé sur le territoire de l'autre Etat contractant reste soumis à la législation du premier Etat contractant, comme s'il y était

van eersgenoemde overeenkomstsluitende Staat onderworpen, alsof her er tewerkgesteld was; ingeval de onderneming een bijhuis bezit op her grondgebied V3n de tweede overeenkomstsluitende Staat zijn de werknemers die zij rewerkstelt, onderworpen 33n de wetgeving van Jie overeenkomstsluitende Staat.

(4) De personen tewerkgesteld door openbare administratieve diensten, die van her grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat naar her grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat worden gederacheerd, en her personeel dat overeenkomstig de toepasselijke wetgeving daarmede is gelijkgesteld, exclusief de personen aangegeven bij artikel 10, zijn aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat die hem rewerkstelt, onderworpen.

Artikel 10

(1) Onder voorbehoud van her bepaalde bij paragraaf 3 van dit artikel, zijn de diplomatieke agenzieën vrijgesteld van de toepassing van de wetgeving inzake sociale zekerheid van de geaccrediteerde Staat ten aanzien van hun diensren voor de accrediterende Staat.

(2) De vrijstelling aangegeven bij paragraaf (1) geldt eveneens :

a) voor de leden van her administratief en van het technisch personeel van de zending, alsook voor de leden van her dienspersoneel van de zending die geen onderdanen zijn van de geaccrediteerde Staat of er niet bestendig gevestigd zijn en

b) voor de particuliere dienstboden die uitsluitend in dienst van een diplomatieke agent zijn, op voorwaarde :

aal dat zij geen onderdanen zijn van de geaccrediteerde Staat of er hun bovendien woonplaats niet hebben en

bb) dat zij, ill de accrediterende Staat of ill een derde Staat, onder lic vigerende wetgeving inzake sociale zekerheid ressorteren.

(3) Wallleer ook diplomatieke agent personen rewerkstelt, op de wike de vrijstelling vermeld bij paragraaf (2), lid b) niet van roepassing is, moet hij zich richten naar de wetgeving inzake sociale zekerheid die van kracht is voor de werkgevers in de geaccrediteerde Staat.

(4) De paragrafen (1) tot (3) van dit artikel zijn bij analogie van roepassing op de leden van de consulaire posten, alsook op de leden van her particulier personeel die uitsluitend in hun dienst staan.

Artikel II

Voor sommige werknemers of groepen van werknemers of zelfstandigen, kan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat, wiens wetgeving overeenkomstig artikelen 8 tot 10 van deze Overeenkomst aan toepassing is wanneer her in hun belang is en rekening houdend mer de aard en de omstandigheden van hun rewerksrelling, instemmen mer de vrijstelling van verzekeringsplicht bij deze wetgeving, op aanvraag geformuleerd door de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dat geval zal de wetgeving van laatstgenoemde overeenkomstsluitende Staat van roepassing zijn op de betrokkenen alsof deze op dit grondgebied waren tewerkgesteld.

TITEL III

Bijzondere bepalingen

HOOFDSTUK I

Ziekte- Moederschap

Artikel 12

(1) Voor her verkrijgen van her recht op de presratives en voor de duur van de toekenning van de presratives, worden de verzekeringsperiodes volbracht onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten, samengevoegd voor zover zij elkander niet overlappen.

(2) De verzekerde die geen recht heeft, op presratives in her nieuwe land waar hij zijn beroepsactiviteit uitoefent, kan her voordeel van her bepaalde bij artikel 13, paragrafen (4) tot (7) vragen, als hij nog recht heeft, op presratives ingevolge de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op wiens grondgebied hij in laatste instantie verzekerd is geweest, VÓÓr de overbrenging van zijn woonplaats of indien hij nog dit recht zou hebben als hij op dit grondgebied woont.

occupé; tians le cas où l'entreprise possède une succursale sur le territoire du deuxième Etat contractant, les travailleurs occupés par celle-ci sont soumis à la législation de cet Etat contractant.

(4) Les personnes occupées par des services administratifs publics détachés du territoire d'un Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant, ou le personnel qui selon la législation applicable leur est assimilé, à l'exclusion des personnes visées à l'article 10, sont soumis à la législation de l'Etat contractant qui les occupe.

Article 10

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les agents diplomatiques sont dispensés de l'application de la législation sur la sécurité sociale de l'Etat accréditaire en ce qui concerne leurs services pour l'Etat accréditant.

(2) La dispense prévue au paragraphe (1) vaut également :

a) pour les membres du personnel administratif et technique de la mission ainsi que pour les membres du personnel de service de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y sont pas fixés de façon permanente et,

b) pour les domestiques privés qui sont au service exclusif d'un agent diplomatique, à condition :

aa) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente et

bb) qu'ils soient soumis dans l'Etat accréditant ou dans un Etat tiers à la législation en vigueur en matière de sécurité sociale.

(3) Lorsqu'un agent diplomatique emploie des personnes auxquelles la dispense prévue au paragraphe (2), alinéa b) n'est pas applicable, il doit se conformer à la législation en matière de sécurité sociale en vigueur pour les employeurs dans l'Etat accréditaire.

(4) Les paragraphes (1) à (3) du présent article sont applicables par analogie aux membres des postes consulaires ainsi qu'aux membres du personnel privé qui se trouvent exclusivement à leur service.

Article II

Pour certains travailleurs ou groupes de travailleurs salariés ou indépendants, si cela est dans leur intérêt et compte tenu de la nature et des circonstances de leur occupation, l'autorité compétente de l'Etat contractant dont la législation est applicable selon les articles 8 à 10 de la présente Convention, peut consentir à l'exemption de l'assujettissement à cette législation, sur demande formulée par l'autorité compétente de l'autre Etat contractant. Dans ce cas, la législation de ce dernier Etat contractant sera appliquée aux intéressés comme s'ils étaient occupés sur son territoire.

TITRE III

Dispositions particulières

CHAPITRE I

Maladie-Maternité

Article 12

(1) Pour l'ouverture du droit aux prestations et la durée d'octroi des prestations, les périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Etats contractants sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.

(2) L'assuré qui n'a pas droit aux prestations dans le nouveau pays où il exerce son activité professionnelle, peut demander le bénéfice des dispositions de l'article 13, paragraphes (4) à (7), s'il a encore droit à des prestations en vertu de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel il était assuré en dernier lieu, avant le transfert de sa résidence ou s'il aurait encore ce droit s'il résidait sur ledit territoire.

Artikel 13

(1) Een persoon die voldoet aan de voorwaarden om gerechtigd te zijn op de verstrekkingen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, of die aan die voorwaarden zou voldoen indien hij zich op het grondgebied van die Staat bevond, heeft aanspraak op die prestaties in geval van tijdelijk verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, wanneer zijn toestand dadelijke geneeskundige verzorging, inclusief opname in het ziekenhuis, vereist.

(1) Een persoon, die het voordeel van de prestaties ten laste van een instelling van een van de overeenkomstsluitende Staten bekamt, behoudt dit voordeel, wanneer hij zijn woonplaats naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat overbrengt. Die persoon moet, vóór de overbrenging, de machtiging van de bevoegde instelling bekomen. Deze machtiging mag nochtans enkel worden geweigerd, wanneer de verplaatsing van de betrokkene van die aard is dat zijn gezondheidsroestand of de toepassing van een geneeskundige behandeling erdoor in het gedrang gebracht wordt.

(3) Een persoon die gerechtigd is op de prestaties ten laste van een instelling van een van de overeenkomstsluitende Staten, behoudt dit recht wanneer hij zich naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat begeeft om er verzorging te krijgen aangepast aan zijn gezondheidsroestand. Die persoon moet, vóór zijn verplaatsing, de machtiging van de bevoegde instelling bekomen. Deze machtiging kan niet worden geweigerd, wanneer de betrokkene deze verzorging niet kan bekomen op het grondgebied van de bevoegde Staat.

(4) Wanneer een persoon gerechtigd is op de prestaties, overeenkomstig het bepaalde bij de voorgaande paragrafen, worden de versprekkingen verleend door de instelling van zijn verblijfplaats en van zijn nieuwe woonplaats, overeenkomstig het bepaald bij de wetgeving die door deze instelling wordt toegepast.

(5) In de gevallen vermeld in de paragrafen (1) tot (3) van dit artikel, is de toekenning van prothesen, grote apparatuur en andere versprekkingen van groot belang, afhankelijk gesteld van de voorwaarde dat de bevoegde instelling daartoe machtiging verleent, behalve wanneer de toekenning van de prestatie niet kan worden uitgesteld zonder het leven of de gezondheid van de betrokkene ernstig in gevaar te brengen.

(6) De uitkeringen worden, in de gevallen aangegeven in de paragrafen (1) tot (3) van dit artikel, betaald door de bevoegde instelling overeenkomstig de wetgeving die zij roepast.

(7) De bepalingen van voorgaande paragrafen zijn van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden.

(8) De paragrafen (1) en (4) tot (7) zijn, voor zo ver het werknemers betreft, aangegeven bij artikel 9, van toepassing, ongeacht de nationaliteit.

Artikel 14

(1) De gezinsleden van een persoon die voldoet aan de voorwaarden om gerechtigd te zijn op de prestaties krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of die aan die voorwaarden zou voldoen indien hij zich op het grondgebied van die Staat zou bevinden, hebben aanspraak op de verstrekkingen zo zij wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar de bevoegde instelling gevestigd is, alsof de persoon, aan wie zij hun recht ontleenen, er eveneens zijn woonplaats had.

De prestaties worden verleend door de instelling van het land van de woonplaats van de gezinsleden overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving toegepast door die instelling en ten laste van de bevoegde instelling.

(1) Wanneer de gezinsleden hun woonplaats naar het grondgebied van de overeenkomstsluitende Staat waar de bevoegde instelling is gevestigd, overbrengen, hebben zij aanspraak op de prestaties overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van die Staat. Deze regel is eveneens van toepassing wanneer de gezinsleden, voor hetzelfde ziekte- of moederschapsgeval, reeds aanspraak hadden op de prestaties verleend door de instellingen van de overeenkomstsluitende Staat op wiens grondgebied zij vóór de overbrenging woonden; indien de wetgeving, van toepassing door die bevoegde instelling, een maximumduur bepaalt voor de roekening van de prestaties, wordt de periode voor de uitkering van de prestaties, volbracht onmiddellijk vóór de overbrenging van de woonplaats, in aanmerking genomen.

(3) Wanneer de gezinsleden vermeld in paragraaf (1), aanspraak hebben op de versprekkingen in de overeenkomstsluitende Staat waar zij wonen, zijn de paragrafen (1) en (2) van dit artikel op hen niet van toepassing.

Article 13

(1) Une personne qui remplit les conditions requises pour avoir droit aux prestations en nature en vertu de la législation d'un Etat contractant ou qui remplirait ces conditions, si elle se trouvait sur le territoire dudit Etat, bénéficie des prestations en cas de séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat contractant, lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux, y compris l'hospitalisation.

(1) Une personne admise au bénéfice des prestations à charge d'une institution de l'un des Etats contractants, conserve ce bénéfice lorsqu'elle transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant. Cette personne doit obtenir, avant le transfert, l'autorisation de l'institution compétente. Cette autorisation ne peut toutefois être refusée que si le déplacement de l'intéressé est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical.

(3) Une personne qui a droit aux prestations à charge d'une institution d'un des Etats contractants, conserve ce droit lorsqu'elle se rend sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y recevoir les soins appropriés à son état de santé. Cette personne doit obtenir, avant son déplacement, l'autorisation de l'institution compétente. Cette autorisation ne peut être refusée si la personne intéressée ne peut obtenir ces soins sur le territoire de l'Etat compétent.

(4) Lorsqu'une personne a droit aux prestations, conformément aux dispositions des paragraphes précédents, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de son séjour ou de sa nouvelle résidence, suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution.

(5) Dans les cas prévus aux paragraphes (1) à (3) du présent article, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné à la condition que l'institution compétente en donne l'autorisation, sauf lorsque l'octroi de la prestation ne peut être différé sans mettre gravement en danger la vie ou la santé de la personne intéressée.

(6) Les prestations en espèces sont, dans les cas prévus aux paragraphes (1) à (3) du présent article, servies par l'institution compétente conformément à la législation qu'elle applique.

(7) Les dispositions des paragraphes précédents sont applicables par analogie aux membres de la famille.

(8) Les paragraphes (1) et (4) à (7) sont applicables, pour autant qu'il s'agit de travailleurs visés à l'article 9, sans distinction de nationalité.

Article 14

(1) Les membres de la famille d'une personne qui remplit les conditions pour avoir droit aux prestations en vertu de la législation d'un Etat contractant ou qui remplirait ces conditions, si elle se trouvait sur le territoire dudit Etat, bénéficient des prestations en nature en cas de résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'institution compétente, comme si la personne, dont ils tiennent leur droit, y avait également sa résidence.

Les prestations sont servies par l'institution du pays de la résidence des membres de la famille suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution et à la charge de l'institution compétente.

(1) lorsque les membres de la famille transfèrent leur résidence sur le territoire de l'Etat contractant où se trouve l'institution compétente, ils bénéficient des prestations conformément aux dispositions de la législation dudit Etat. Cette règle est également applicable lorsque les membres de la famille ont déjà bénéficié, pour le même cas de maladie ou de maternité, des prestations servies par les institutions de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils ont résidé avant le transfert; si la législation applicable par l'institution compétente prévoit une durée maximum pour l'octroi des prestations, la période du service des prestations effectué immédiatement avant le transfert de résidence est prise en compte.

(3) Lorsque les membres de la famille visés au paragraphe (1) bénéficient des prestations en nature dans l'Etat contractant où ils résident, les paragraphes (1) et (2) du présent article ne sont pas applicables.

Artikel 15

Ingeval de toepassing van dit hoofdstuk voor een persoon het recht op het voordeel van de moederschapsgereguleerder doet ingaan in hoofde van ieder van de wergevingen van beide overeenkomstsluitende Staten, is enkel van kracht de wergeving die van toepassing is op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Staat waar de bevalling plaats heeft, rekening gehouden, voor zover nodig, met de samenstelling van de periodes vermeld bij artikel 12.

Artikel 16

(1) Wanneer de gerechtigde op pensioenen of renten verschuldigd krachtens de wergeving van beide overeenkomstsluitende Staten, op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat woont en wanneer hij, krachtens diens wergeving, gerechtigd is op verstrekkingen, worden deze hem, alsook aan de leden van zijn gezin, door de instelling van zijn woonplaats verleend, alsof hij gerechtigd was op een pensioen of op een rente uitsluitend krachtens de wergeving van de Staat van de woonplaats. Die prestaties vallen ten laste van de instelling van de Staat van de woonplaats.

(2) Wanneer de gerechtigde op een pensioen of op een rente verschuldigd krachtens de wergeving van een enkele overeenkomstsluitende Staat, op het grondgebied van de andere Staat woont, worden de verstrekkingen aan hem en aan de leden van zijn gezin verleend door de instelling van zijn woonplaats, alsof hij gerechtigd was op een pensioen of op een rente krachtens de wergeving van de Staat van zijn woonplaats. Die prestaties vallen ten laste van de bevoegde instelling van de Staat, alwaar de instelling die het pensioen verschuldigd is, haar zetel heeft.

(3) Voor de toepassing van paragraaf (2), is het bepaald van de paragrafen (4) en (5) van artikel 13 van toepassing.

(4) Wanneer de gezinsleden van een gerechtigde op een pensioen of op een rente, verschuldigd krachtens de wergeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar de gerechtigde zelf woont, wonen, hebben zij aanspraak op de verstrekkingen, alsof de gerechtigde in dezelfde Staat woonde. De verstrekkingen worden verleend door de instelling van de woonplaats overeenkomstig de wergeving die zij toepast. Het bepaalde bij artikel 14, paragraaf (3) is op hen van overeenkomstige toepassing.

(5) Een gerechtigde op een pensioen of op een rente verschuldigd krachtens de wergeving van een of van beide overeenkomstsluitende Staten, of een lid van zijn gezin, heeft aanspraak op de verstrekkingen in geval van tijdelijk verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan de Staat van zijn woonplaats.

Die prestaties worden verleend door de instelling van de verblijfplaats, overeenkomstig de wergeving die deze instelling toepast. In dit geval, is het bepaalde van paragraaf (5) van artikel 13 van toepassing.

(6) In de gevallen vermeld in paragrafen (4) en (5), zijn de verstrekkingen ten laste van de instellingen aangegeven in de paragrafen (1) of (2).

(7) De bepalingen van de voorgaande paragrafen zijn van overeenkomstige toepassing op de pensioen- of renteaanvragers.

Artikel 17

De verstrekkingen bedoeld bij paragraaf (2) van artikel 12, bij de paragrafen (1) tot (3) van artikel 13, bij paragraaf (1) van artikel 14 en bij de paragrafen (2), (4) en (5) van artikel 16, worden verleend:

in Oostenrijk:

door de „Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte“, die bevoegd is respectievelijk voor de verblijf- of woonplaats van de betrokkene;

in België:

door verzekeringsinstellingen voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.

Artikel 18

(1) De bevoegde instelling betaalt, respectievelijk aan de instelling van de verblijf- of woonplaats, het bedrag terug van de verleende prestaties, mer uitsluiting van de beheerskosten.

(2) De bevoegde autoriteiten kunnen, ter administratieve vereenvoudiging, overeenkomen dat de terugbetalingen op factuur door forfaitaire terugbetalingen, worden vervangen, hetzij in alle gevallen, hetzij in welbepaalde categorieën van gevallen.

Article 15

Dans les cas où l'application du présent chapitre ouvre à une personne le droit au bénéfice des prestations de maternité au titre de chacune des législations des deux Etats contractants, seule est applicable la législation en vigueur sur le territoire de l'Etat contractant où a eu lieu l'accouchement, compte tenu, dans la mesure du nécessaire, de la totalisation des périodes visées à l'article 12.

Article 16

(1) Lorsque le titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu de la législation des deux Etats contractants, réside sur le territoire d'un Etat contractant, et lorsqu'il a droit en vertu de la législation de celui-ci à des prestations en nature, celles-ci lui sont servies, ainsi qu'aux membres de sa famille, par l'institution du lieu de sa résidence, comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la seule législation de l'Etat de résidence. Lesdites prestations sont à la charge de l'institution de l'Etat de résidence.

(2) Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation d'un seul des Etats contractants réside sur le territoire de l'autre Etat, les prestations en nature sont servies à lui-même et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de sa résidence, comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation de l'Etat de sa résidence. Ces prestations sont à la charge de l'institution compétente de l'Etat dans lequel l'institution débitrice de la pension a son siège.

(3) Aux fins de l'application du paragraphe (2), les dispositions des paragraphes (4) et (5) de l'article 13 sont applicables.

(4) Lorsque les membres de la famille d'un titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation d'un ou des deux Etats contractants résident sur le territoire de l'Etat contractant autre que l'Etat où réside le titulaire lui-même, ils bénéficient des prestations en nature comme si le titulaire résidait dans le même Etat. Les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de résidence conformément à la législation qu'elle applique. Les dispositions de l'article 14, paragraphe (3), leur sont applicables par analogie.

(5) Un titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation d'un ou des deux Etats contractants ou un membre de sa famille, bénéficie des prestations en nature lors d'un séjour temporaire sur le territoire de l'Etat contractant autre que l'Etat de sa résidence.

Lesdites prestations sont servies par l'institution du lieu de séjour, suivant la législation appliquée par cette institution. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe (5) de l'article 13 sont applicables.

(6) Dans les cas cités aux paragraphes (4) et (5), les prestations en nature sont à la charge des institutions mentionnées aux paragraphes (1) ou (2).

(7) Les dispositions des paragraphes précédents sont applicables par analogie aux demandeurs de pension ou de rente.

Article 17

Les prestations en nature prévues par le paragraphe (2) de l'article 12, les paragraphes (1) à (3) de l'article 13, le paragraphe (1) de l'article 14 et les paragraphes (2), (4) et (5) de l'article 16 sont servies:

en Autriche

par la „Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte“ compétente respectivement pour le lieu de séjour ou de résidence de la personne intéressée.

en Belgique

par les organismes assureurs d'assurance maladie-invalidité.

Article 18

(1) L'institution compétente rembourse respectivement à l'institution du lieu de séjour ou de résidence le montant des prestations servies, à l'exception des frais d'administration.

(2) Les autorités compétentes peuvent convenir dans un souci de simplification administrative que les remboursements sur facture sont remplacés par des remboursements forfaitaires, soit dans tous les cas, soit dans des catégories déterminées de cas.

HOOFDSTUK 2

Ouderdoms- en overlijdensprestaties (pensioenen)

A. GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

Artikel 19

Wanneer een persoon verzekeringsperiodes heeft volbracht overeenkomstig de wetgeving van ieder van de overeenkomstsluitende Staten, worden deze periodes samengesteld voor het verkrijgen van het recht op de prestaties, voorzover deze elkaar niet overlappen.

Artikel 20

(1) Het pensioen waarop een persoon of diens nagelaten overlevenden aanspraak hebben krachtens de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten, onder welke deze persoon verzekeringsperiodes heeft volbracht, wordt op navolgende wijze door de bevoegde instelling uitbetaald :

a) de inschelling bepaalt, mits inachtneming van de samentelling van de verzekeringsperiodes overeenkomstig de wetgeving die zij toepast, of de betrokkene recht heeft op de pensie;

b) wanneer het recht op de pensie ingaat, berekent de inschelling het theoretisch bedrag van de pensie die verschuldigd zou zijn als alle verzekeringsperiodes volbracht krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten uitsluitend volbracht waren geworden onder de wetgeving die zij toepast. Indien het bedrag van de pensie niet afhankelijk is van de verzekeringsduur, wordt dit bedrag als het theoretisch bedrag beschouwd;

c) vervolgens berekent de inschelling het verschuldigde bedrag, steunend op het bedrag bepaald in lid b), naar *rata* van de duur van de periodes volbracht onder de eigen wetgeving ten opzichte van de duur van alle verzekeringsperiodes volbracht onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten;

(2) Indien, voor de berekening van de pensie, de verzekeringsperiodes volbracht krachtens de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Staten, in hun geheel, geen twaalf maanden bereiken, wordt er geen pensie krachtens die wetgeving verleend. In dit geval, komen deze periodes in aanmerking voor het verkrijgen, het behoud en het hersel van het recht op de pensie vanwege de instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat, doch niet voor het bepalen van het *prorata* bedrag verschuldigd volgens het bepaalde bij lid c), paragraaf (1) van dit artikel. Deze bepaling is niet van toepassing wanneer het recht op de pensie verkregen is krachtens de wetgeving van een van de genoemde Staten, op grond van de periodes die uitsluitend onder zijn wetgeving werden volbracht.

B. TOEPASSING VAN DE OOSTENRIJKSE WETGEVING

Artikel 21

De bevoegde Oostenrijkse instellingen passen de artikelen 19 en 20 volgens de navolgende regels toe :

1. Om de roewijzing voor een regeling en om de bevoegdheid van zulke regeling in de pensioenverzekering te bepalen, komen uitsluitend de Oostenrijkse verzekeringsperiodes in aanmerking;

2. Komen in aanmerking als verzekeringsperiodes volbracht onder de Belgische wetgeving, de periodes die in aanmerking worden genomen of in aanmerking zouden komen voor de vaststelling van een Belgisch pensioen;

3. De bepalingen van de artikelen 19 en 20 zijn niet van toepassing voor het verkrijgen van het recht op de gerouwheidspremie van de mijnwerkers en voor de overeenstemmende pensie uit hoofde van de Oostenrijkse pensioenverzekering voor de mijnwerkers;

4. Voor de toepassing van artikel 20, paragraaf (1), zijn de navolgende regels van toepassing :

a) al de Belgische verzekeringsperiodes worden in aanmerking genomen zonder inachtneming van de Oostenrijkse wetgeving, op de roekbaarheid;

b) de elkenander overlappende verzekeringsperiodes worden integraal in aanmerking genomen;

c) de pensiebasis wordt uitsluitend bepaald door de verzekeringsperiodes volbracht voor de Oostenrijkse pensioenverzekering;

d) de bijdragen voor de aanvullende verzekering, alsook de bijkomsten de prestaties voor de mijnwerkers, komen niet in aanmerking.

CHAPITRE 2

Prestations de vieillesse et décès (pensions)

A. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 19

Si une personne a accompli des périodes d'assurance selon la législation de chacun des deux Etats contractants, ces périodes sont totalisées en vue de l'acquisition du droit aux prestations pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 20

(1) La pension à laquelle une personne ou ses survivants peuvent prétendre en vertu des législations des deux Etats contractants, sous lesquelles cette personne a accompli des périodes d'assurance, est liquidée par l'institution de la manière suivante :

a) L'institution détermine, compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, d'après la législation qu'elle applique, si l'intéressé a droit à la prestation.

b) si le droit à la prestation est ouvert, l'institution calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'elle applique. Si le montant de la prestation est indépendant de la durée de l'assurance, ce montant est considéré comme le montant théorique.

c) ensuite, l'institution calcule le montant dû, se fondant sur le montant défini au *littéra* b), au *prorata* de la durée des périodes accomplies sous sa propre législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance accomplies sous la législation de deux Etats contractants.

(2) Si, pour le calcul de la prestation, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'un des Etats contractants n'atteignent pas, dans leur ensemble, douze mois, aucune prestation n'est accordée en vertu de ladite législation. Dans ce cas, les périodes susvisées sont prises en considération en vue de l'acquisition, du maintien et de recouvrement du droit aux prestations de la part de l'institution de l'autre Etat contractant, mais elles ne le sont pas pour la détermination du montant dû au *prorata* selon les dispositions de l'alinéa c), paragraphe (1) du présent article. Cette disposition n'est pas applicable si le droit aux prestations est acquis en vertu de la législation du premier Etat, sur la base des seules périodes accomplies sous sa législation.

B. APPLICATION DE LA LEGISLATION AUTRICHIENNE

Article 21

Les institutions compétentes autrichiennes appliquent les articles 19 à 20 selon les règles suivantes :

1. Pour déterminer l'attribution à un régime et la compétence d'un tel régime dans l'assurance pension, seules les périodes d'assurance autrichiennes sont prises en considération.

2. Sont à considérer comme des périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, les périodes qui ont été prises en considération ou qui seraient à prendre en considération pour la détermination d'une pension belge.

3. Les dispositions des articles 19 et 20 ne sont pas applicables pour l'ouverture du droit à la prime de fidélité des ouvriers mineurs et pour la prestation correspondante au titre de l'assurance pension autrichienne des ouvriers mineurs.

4. Pour l'application de l'article 20, paragraphe (1), les règles suivantes sont applicables :

a) les périodes d'assurance belges sont prises en considération sans tenir compte de la législation autrichienne sur l'imputabilité;

b) les périodes d'assurance qui se superposent sont prises en considération intégralement;

c) la base de la pension est déterminée uniquement par les périodes d'assurance accomplies pour l'assurance pension autrichienne;

d) les cotisations pour l'assurance complémentaire ainsi que les prestations supplémentaires pour ouvriers mineurs ne sont pas prises en considération.

2. Voor de roepassing van artikel 20, paragraaf (1), lid c), zijn de navolgende regels van toepassing :

a) Wanneer de gezamenlijke duur van de verzekeringsperiodes die in aanmerking moeten worden genomen krachtens de wergeving van beide overeenkomstsluitende Staten, de maximumduur, bepaald bij de Oostenrijkse wergeving voor de vaststelling van het verhogingsbedrag, overschrijdt, moet het verschuldigde gedeelteleke pensioen worden berekend overeenkomstig de verhouding die bestaat tussen de duur van de in aanmerking te nemen verzekeringsperiodes krachtens de Oostenrijkse wergeving en het overeenkomstig maximum aantal bijdragemaanden.

b) de bijslag voor hulpbehoefendheid moet worden berekend op het Oostenrijks pensioen, overeenkomstig de Oostenrijkse wergeving, in het raam van de verhoudingsgewijs verminderde grensbedragen. Indien er daarentegen een recht op pensioen bestaat, uitsluitend op grond van de verzekeringsperiodes in aanmerking te nemen krachtens de Oostenrijkse wergeving, dan wordt de verschuldigde bijslag voor hulpbehoefendheid vastgesteld in verhouding tot dat pensioenbedrag, tenzij er een pensioenbijslag voor hulpbehoefendheid verschuldigd is krachtens de Belgische wergeving.

6. Het bedrag, berekend overeenkomstig artikel 20, paragraaf (1), lid c), wordt ten hoogste vermeerderd met de verhogingsbedragen voor bijdragen die aan de aanvullende verzekering worden gestort of die geacht worden aan de aanvullende verzekering te zijn betaald, mer de bijkomende premie voor mijnwerkers, met de bijslag voor hulpbehoefendheid en met de vereffeningsvergoeding, overeenkomstig de Oostenrijkse wergeving.

7. Wanneer, overeenkomstig de Oostenrijkse wergeving, de roekening van de premies van de pensioenverzekering voor de mijnwerkers afhankelijk is gesteld van de voorwaarde dat activiteiten als mijnwerker in bepaalde ondernemingen die hij deze wergeving nader werden bepaald, werkelijk werden uitoefend, komen uitsluitend de Belgische verzekeringsperiodes voortvloeiend uit een gelijkaardige activiteit volbracht in een Belgische onderneming, voor de vaststelling in aanmerking.

8. De bijzondere bepalingen uit hoofde van de Oostenrijkse pensioenverzekering, zijn verschuldigd naar rato van de gedeelteleke Oostenrijkse premie artikel 23 is van overeenkomstige toepassing.

Artikel 22

(1) Indien, overeenkomstig de Oostenrijkse wergeving, het recht op pensioen verkregen wordt zonder dat het nodig is beroep te doen op de bepalingen van artikel 19, kent de Oostenrijkse bevoegde instantie het pensioen toe dat uitsluitend verschuldigd is krachtens de verzekeringsperiodes die overeenkomstig de wergeving die zij toepast, in aanmerking komen, en zulks zolang er geen recht op de overeenstemmende prestaties volgens de Belgische wergeving bestaat.

(2) Wanneer een recht op een overeenstemmende prestatie verkregen wordt krachtens de Belgische wergeving, wordt het pensioen, toegekend bij toepassing van paragraaf (1), herzien overeenkomstig artikel 20. De herzieningsbeslissing heeft terugwerkende kracht, te rekenen van de dag waarop de premie, verleend overeenkomstig de Belgische wergeving, ingaat. De kracht van het gewijsde van de vroegere beslissingen vormt geen belemmering tot deze herziening.

Artikel 23

Wanneer, overeenkomstig de Oostenrijkse wergeving, een recht verkregen wordt zonder dat er beroep wordt gedaan op de bepalingen van artikel 19 en dat het bedrag van de premie dan het gezamenlijke bedrag van de overeenkomstig artikel 20, paragraaf (1), lid c), vastgestelde Oostenrijkse premie en van de Belgische premies, overschrijdt, kent de Oostenrijkse instantie, eveneens het prorata waarvan zij de last heeft, een bijslag toe die gelijk is aan het verschil tussen het gezamenlijke bedrag van de aldus berekende premies en het bedrag van de prestaties die uitsluitend uit hoofde van de wergeving die zij toepast verschuldigd is.

C. TOEPASSING VAN DE BELGISCHE WETGEVING

Artikel 24

De Belgische instellingen passen de artikelen 19 en 20 overeenkomstig de navolgende regels toe :

(1) Wanneer de Belgische wergeving de roekening van sommige premies afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringsperiodes in een welbepaald beroep volbracht werden, worden, voor de roekening tot het voordeel van die premies, enkel de periodes, volbracht of als gelijkwaardig erkend in hetzelfde beroep uitoefend in het andere land, samengeteld.

5. Pour l'application de l'article 20, paragraphe (1), alinéa c), les règles suivantes sont applicables :

a) Lorsque la durée totale des périodes d'assurance il prend en considération en vertu des législations des deux Etats contractants dépasse la durée maximale prévue par la législation autrichienne pour la fixation du montant de majoration, la pension partielle due est calculée d'après la proportion existant entre la durée des périodes d'assurance à prendre en considération en vertu de la législation autrichienne et le maximum de mois de cotisation précitée.

b) Le supplément d'impotence doit être calculé sur la pension partielle autrichienne, conformément à la législation autrichienne, dans le cadre des montants-limite proposés annuellement réduits. S'il existe par contre un droit à pension sur la base des seules périodes d'assurance à prendre en compte en vertu de la législation autrichienne le supplément d'impotence dû est fixé en relation avec le montant de cette pension, à moins qu'un supplément de pension pour l'impotence ne soit dû en vertu de la législation belge.

6. Le montant calculé selon l'article 20, paragraphe (1), alinéa c), est augmenté tout au plus par les montants de majoration pour des cotisations qui ont été versées à l'assurance complémentaire ou qui sont considérées comme étant payées à l'assurance complémentaire, par la prestation supplémentaire pour ouvriers mineurs, par le supplément d'impotence et par l'indemnité compensatrice conformément à la législation autrichienne.

7. Si, selon la législation autrichienne, l'octroi des prestations de l'assurance pension des ouvriers mineurs est subordonné à la condition que des activités d'ouvriers mineurs aient été effectivement pratiquées dans certaines entreprises définies selon cette législation, seules les périodes d'assurance belges résultant d'une activité similaire accomplie dans une entreprise belge sont prises en compte en vue de la totalisation.

8. Les versements spéciaux au titre de l'assurance pension autrichienne sont dus au prorata de la prestation partielle autrichienne, l'article 23 est applicable par analogie.

Article 22

(1) Si, d'après la législation autrichienne, le droit à la pension est ouvert sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux dispositions de l'article 19, l'instance compétente autrichienne octroie, aussi longtemps qu'il n'existe pas de droit aux prestations correspondantes selon la législation belge, la pension due en vertu des seules périodes d'assurance à prendre en compte selon la législation qu'elle applique.

(2) Si un droit à une prestation correspondante s'ouvre en vertu de la législation belge, la pension accordée par application du paragraphe (1) est révisée conformément à l'article 20. La décision de révision rétroagit à la date où prend cours la prestation accordée selon la législation belge. L'autorité de la chose jugée des décisions antérieures ne constitue pas un obstacle à cette révision.

Article 23

Si, selon la législation autrichienne, un droit est ouvert sans qu'il soit fait appel aux dispositions de l'article 19 et que le montant de cette prestation est plus élevé que le montant total de la prestation autrichienne calculée conformément à l'article 20, paragraphe (1), alinéa c) et des prestations belges, l'institution autrichienne accorde en plus du prorata dont elle a la charge, un complément égal à la différence entre le montant total des prestations ainsi calculées et le montant de la prestation due uniquement selon la législation qu'elle applique.

C. APPLICATION DE LA LEGISLATION BELGE

Article 24

Les institutions belges appliquent les articles 19 et 20 selon les règles suivantes :

(1) Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission ou au bénéfice de ces prestations, que les périodes accomplies ou reconnues équivalentes dans la même profession exercée dans l'autre pays.

(2) Wanneer een verzekerde aan de voorwaarden bepaald bij de Belgische wergeving voldoet om recht te hebben op de prestaties zouder dat het nodig is de samentelling bepaald bij artikel 19, door te voeren, berekenen de Belgische bevoegde instelling het pensioenrecht rechtevreeks en uitsluitend naar verhouding van de verzekeringsperiodes die in België zijn volbracht.

Artikel 25

De toekenning, aan de mijnwerkers, van een rustpensioen vóór de leeftijd van 55 jaar, waarin de Belgische wergeving voorziet, geldt enkel voor de berokkenen die voldoen aan de voorwaarden gesteld bij die wergeving, rekening gehouden met hun diensten uitsluitend in de Belgische steenkolenmijnen.

HOOFDSTUK 3

Invalideit

A. TOEPASSING VAN DE OOSTENRIJKSE WETGEVING

Artikel 26

Voor de betaalbaarstelling van de invaliditeitsprestaties bij roepassing van de Oostenrijkse wergeving, is het hoofdstuk 2 van toepassing.

B. TOEPASSING VAN DE BELGISCHE WETGEVING

Artikel 27

(1) Voor de betaalbaarstelling van de invaliditeitsprestaties bij roepassing van de Belgische wergeving, zijn de artikelen 19 en 20 van toepassing.

(2) Indien, overeenkomstig de Belgische wergeving, een recht verkregen wordt zonder dat er beroep wordt gedaan op de bepalingen van artikel 19 en dat het bedrag van die prestatie dan het gezamenlijk bedrag van de overeenkomstig artikel 20, paragraaf (1), lid e), berekende Belgische en Oostenrijkse prestaties overschrijdt, kent de Belgische instelling, benevens het prorata waarvan zij de last heeft, een bijslag toe die gelijk is aan het verschil tussen het gezamenlijk bedrag van de aldus berekende prestaties en het bedrag van de prestatie die uitsluitend uit hoofde van de wergeving die zij toepast, verschuldigd is.

(3) Evenwel, wanneer de toepassing van paragraaf (2) en van artikel 23 voor gevolg zou hebben dat aan de berokkene een bijslag vanwege beide betrokken instellingen zou worden verleend, dan kent de Belgische instelling enkel een bijslag toe die gelijk is aan het verschil tussen enerzijds, het bedrag van de prorata en van de bijslag verschuldigd op grond van artikel 23 en, anderzijds, het bedrag van de prestatie die uitsluitend uit hoofde van de wergeving die zij toepast, verschuldigd is.

(4) Voor de vaststelling van het bij artikel 20 bedoelde bedrag worden de in de ouderdomsverzekering volbrachte periodes en de daarmee gelijkgestelde periodes die volbracht werden volgens de Belgische wergeving, vóór het invoegen treden van de invaliditeitsverzekering, op fictieve wijze als invaliditeitsverzekeringsperiodes weerhouden.

Artikel 28

Wanneer de Belgische wergeving de toekenning van sommige prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringsperiodes in een welbepaald beroep volbracht werden komen de periodes volbracht onder de Oostenrijkse wergeving, enkel in aanmerking voor de toekenning van die prestaties wanneer zij in hetzelfde beroep werden volbracht. Wanneer, mits inachtneming van de aldus volbrachte periodes, de berokkene niet aan de gestelde voorwaarden voldoet om aanspraak te hebben op die prestaties, komen die periodes in aanmerking voor de toekenning van de prestaties uit de algemene regeling.

HOOFDSTUK 4

Arbeitsongevallen en beroepsziekten

Artikel 29

(1) Een persoon die door een arbeidsongeval of door een beroepsziekte getroffen is :

(2) Lorsqu'un assuré satisfait aux conditions requises par la législation belge pour avoir droit aux prestations sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation prévue à l'article 19, l'institution compétente belge calcule le droit à la pension directement et exclusivement en fonction des périodes d'assurance accomplies en Belgique.

Article 25

L'octroi aux ouvriers mineurs de la pension de retraite avant l'âge de 55 ans, prévu par la législation belge, est réservé aux intéressés qui remplissent les conditions exigées par ladite législation, compte tenu de leurs services dans les seules mines de charbon belges.

CHAPITRE 3

Invalideité

A. APPLICATION DE LA LEGISLATION AUTRICHIENNE

Article 26

Pour la liquidation des prestations d'invalidité en application de la législation autrichienne, le chapitre 2 est applicable.

B. APPLICATION DE LA LEGISLATION BELGE

Article 27

(1) Pour la liquidation des prestations d'invalidité en application de la législation belge, les articles 19 et 20 sont applicables.

(2) Si, selon la législation belge, un droit est ouvert sans qu'il soit fait appel aux dispositions de l'article 19 et que le montant de cette prestation est plus élevé que le montant total des prestations belges et autrichiennes calculées conformément à l'article 20, paragraphe (1), alinéa c), l'institution belge accorde en plus du prorata dont elle a la charge, un complément égal à la différence entre le montant total des prestations ainsi calculées et le montant de la prestation due uniquement selon la législation qu'elle applique.

(3) Toutefois, au cas où l'application du paragraphe (2) et de l'article 23 aurait pour effet d'attribuer à l'intéressé un complément de la part des deux institutions intéressées, l'institution belge accorde uniquement un complément égal à la différence entre d'une part, la somme des prorata et du complément dû en vertu de l'article 23 et, d'autre part, le montant de la prestation due uniquement selon la législation qu'elle applique.

(4) Les périodes d'assurance vieillesse et les périodes assimilées accomplies selon la législation belge, avant l'entrée en vigueur de l'assurance invalidité, sont, pour la détermination du montant visé à l'article 20, retenues fictivement comme période d'assurance invalidité.

Article 28

Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, les périodes accomplies sous la législation autrichienne ne sont prises en compte pour l'octroi de ces prestations que si elles ont été accomplies dans la même profession. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier des dites prestations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général.

CHAPITRE 4

Accidents du travail et maladies professionnelles

Article 29

(1) Une personne victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle :

- a) hetzij op het grondgebied van de andere Staat dan de bevoegde Staat,
b) hetzij op het grondgebied V.1nde bevoegde Staat,

aa) en die zijn woonplaats naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat overbrengt,

bb) of wiens roesrand, in geval van tijdelijk verblijf op zulk grondgebied, dadelijke geneeskundige verzorging met inbegrip van opname in het ziekenhuis vergt,

heeft, ten laste van de bevoegde instelling aanspraak op de versrekkingen verleend door de instelling van de verblijfs- of van de woonplaats.

In geval van overbrenging van de woonplaats, moet de betrokkene vóór de overbrenging, de machtiging van de bevoegde instelling bekomen. Die machtiging mag enkel worden geweigerd, wanneer de overbrenging van die aard is dat zijn gezondheidstoestand of de toepassing van een geneeskundige behandeling erdoor in her gedrag gebracht wordt. In uitzonderlijke gevallen, kan de machtiging achteraf worden verleend wanneer zij, om wettige redenen, niet voor de overbrenging van woonplaats kon worden gevraagd.

- (2) De versrekkingen vermeld bij paragraaf (1), worden roegekend :

— in Oostenrijk: door de "Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte", die respectievelijk bevoegd is voor de verblijf- of woonplaats van de berokkene;

— in België: voor de arbeidsongevallen: door de verzekeringsinstellingen voor de ziekte- en invaliditeitsverzekering, voor de beroepsziekten: door het Fonds voor de beroepsziekten.

(3) De presarics kunnen worden toegekend door een instelling voor ongevallenverzekering in plaats van door de Oostenrijkse instellingen vermeld in paragraaf (2).

(4) Teil aanzien van de omvang, de duur en de nadere regelen van de roekenning van de versrekkingen, die worden verleend in de gevallen vermeld in paragraaf (1), zijn de bepalingen van de paragrafen (4) en (5) van artikel 13 van roepassing.

(5) Wanneer de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat een maximumduur bepaalt voor de toekenning van de prestaties, houdt de instelling die deze wetgeving toepast, evenwel rekening met de periodes tijdens dewelke de presarics reeds werden verleend door een instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat.

(6) De verstrekkingen toegekend in de gevallen vermeld in paragraaf (1), worden aan de instellingen die ze hebben verleend, overeenkomstig het bepaalde bij artikel 18 terugbetaald.

(7) In de gevallen vermeld in paragraaf (1) worden de uitkeringen roegekend door de bevoegde instelling overeenkomstig de wetgeving die zij roepast.

(8) De paragrafen (2) tot (7) zijn van toepassing voorzover her werknemers berreft vermeld bij artikel 9, ongeacht de nationaliteit.

Artikel 30

(1) Wanneer, om de ongeschiktheidsgraad re kunnen beoordeelen bij arbeidsongeval of bij beroepsziekte ten aanzien van de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Staten, deze wetgeving bepaalt dat de arbeidsongevallen of de beroepsziekten, die voorheen overkomen zijn, in aanmerking komen, worden de arbeidsongevallen en de beroepsziekten, die voorheen onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn overkomen, eveneens in aanmerking genomen alsof zij overkomen zijn onder de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

(2) De instelling die bevoegd is voor de vergoeding van her verzekeringsgeval dat achteraf is overkomen, bepaalt de presratie te hare laste overeenkomstig de arbeidsongeschiktheid voortspruitend uit her arbeidsongeval of uit de beroepsziekte, die zij in aanmerking moeren overeenkomstig de nationale wetgeving die zij roepast.

Artikel 31

(1) De presarics in geval van beroepsziekte welke schadeloos geseld kan worden krachtens de wetgeving van de beide overeenkomstsluitende Staten, worden enkel roegekend uit hoofde van de wetgeving van de Staat op wiens grondgebied de tewerkstelling die tot een zulkdanige beroepsziekte aanleiding kon geven, in laarsre instantie werd uitgeoefend en mer ber voorbehoud dat de betrokkene aan de voorwaarden bepaald hij deze wetgeving, voldoert.

a) soit sur le territoire de l'Etat autre que l'Etat compétent,

b) soit sur le territoire de l'Etat compétent,

aa) et qui transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant,

bb) ou dont l'état, en cas de séjour temporaire sur un tel territoire, vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux, y compris l'hospitalisation,

bénéficie, à la charge de l'institution compétente, des prestations en nature servies par l'institution du lieu de séjour ou de résidence.

En cas de transfert de résidence, la personne intéressée doit obtenir avant le transfert l'autorisation de l'institution compétente. Cette autorisation ne peut être refusée que si le transfert est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical. A titre exceptionnel, l'autorisation peut être donnée postérieurement lorsqu'elle n'a pu, pour des motifs légitimes, être demandée avant le transfert de résidence.

- (2) Les prestations en nature prévues au paragraphe (1) sont servies:

— en Autriche: par la «Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte» compétente respectivement pour le lieu de séjour ou de résidence de la personne intéressée;

— en Belgique: pour ce qui concerne les accidents du travail: les organismes assureurs d'assurance maladie-invalidité; pour ce qui concerne les maladies professionnelles: le Fonds des maladies professionnelles.

(3) Les prestations peuvent être accordées par une institution de l'assurance accidents en lieu et place des institutions autrichiennes visées au paragraphe (2).

(4) En ce qui concerne l'étendue, la durée et les modalités du service des prestations en nature qui sont servies dans les cas visés au paragraphe (1), les dispositions des paragraphes (4) et (5) de l'annexe 13 sont applicables.

(5) Si la législation d'un Etat contractant fixe une durée maximum à l'octroi des prestations, l'institution qui applique cette législation tient compte, le cas échéant, des périodes pendant lesquelles les prestations ont déjà été servies par une institution de l'autre Etat contractant.

(6) Les prestations en nature servies dans les cas visés au paragraphe (1) font l'objet d'un remboursement aux institutions qui les ont servies conformément aux dispositions de l'article 18.

(7) Dans les cas prévus au paragraphe (1) les prestations en espèces sont servies par l'institution compétente selon la législation qu'elle applique.

(8) Les paragraphes (2) à (7) sont applicables pour autant qu'il s'agit de travailleurs visés à l'article 9, sans distinction de nationalité.

Article 30

(1) Si, pour apprécier le degré d'incapacité dans les cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, au regard de la législation de l'un des Etats contractants, cette législation prévoit que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Etat contractant comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier Etat contractant.

(2) L'institution compétente pour l'indemnisation du cas d'assurance survenu ultérieurement détermine la prestation à sa charge suivant le degré d'incapacité de travail résultant de l'accident du travail ou de la maladie professionnelle qu'elle doit prendre en considération conformément à la législation nationale qu'elle applique.

Article 31

(1) Les prestations en cas de maladie professionnelle susceptible d'être réparée en vertu de la législation des deux Etats contractants ne sont accordées qu'au titre de la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'emploi susceptible de provoquer une maladie professionnelle de cette nature a été exercé en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

(1) Wanneer de door een beroepsziekte getroffen aanspraak heeft gehad of heeft op een schadeloosstelling ten laste van de instelling van een overeenkomstsluitende partij en, nadat hij onder de wergeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, eveneens een beroepsactiviteit heeft uitgeoefend, die aanleiding kan geven tot de beschouwde ziekte, rechten doer gelden op prestaties bij de instelling van de andere overeenkomstsluitende Partij, dan zijn de navolgende bepalingen van toepassing. De bevoegde instelling van eersgenoemde Partij is verplicht de last van de prestaties te dragen, zonder rekening te houden met de verergering overeenkomstig de bepalingen van de wergeving die zij roepast, de bevoegde instelling van de tweede overeenkomstsluitende Partij, kent aan de betrokkene een bijslag toe, waarvan het bedrag gelijk is aan het verschil tussen het bedrag van de prestaties verschuldigd na de verergering en het bedrag van de prestaties die, vóór de verergering verschuldigd zouden zijn geweest overeenkomstig de bepalingen van de wergeving die zij roepast, indien de beschouwde ziekte onder de wetgeving van die Partij was ontstaan.

HOOFDSTUK 5

Overlijdensuitkering

Artikel 32

(1) Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op de overlijdensvergoeding, vastgesteld bij de andere wetgevingen dan deze betreffende de arbeidsongevallen en de beroepsziekten, worden, wanneer een persoon achtereenvolgens of afwisselend aan de wergeving van beide overeenkomstsluitende Staten onderworpen is geweest, de verzekeringsperiodes volbracht krachtens de wergeving van ieder van beide overeenkomstsluitende Staten samengeteld voor zover zij elkander niet overlappen.

(2) Wanneer een persoon, die onderworpen is aan de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Staten of een grondgebied op een pensioen of een rente of een gezinslid, op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat overlijdt, wordt dit overlijden geacht te zijn overkomen op het grondgebied van de bevoegde Staat.

(3) De bevoegde instelling van de overeenkomstsluitende Staat, alwaar de betrokkene in laatste instantie verzekerd is geweest, neemt de overlijdensvergoeding te hare laste, zelfs indien de rechthebbende zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan de bevoegde Staat bevindt.

(4) Het bepaalde bij de paragrafen (2) en (3) van dit artikel is eveneens van toepassing op het geval waarin het overlijden plaats heeft ingevolge een arbeidsongeval of een beroepsziekte.

HOOFDSTUK 6

Werkloosheid

Artikel 33

(1) Voor het verkrijgen van het recht op de werkloosheidsuitkeringen worden, wanneer een werknemer achtereenvolgens of afwisselend aan de wergeving van beide overeenkomstsluitende Staten onderworpen is geweest, de periodes die overeenkomstig de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten in aanmerking komen, samengeteld, voorzover zij elkander niet overlappen.

(2) Paragraaf (1) is enkel van toepassing wanneer de betrokkene het laatst als werknemer is tewerkgesteld geweest op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Staat krachtens wiens wergeving die persoon de prestatie aanvraagt.

HOOFDSTUK 7

Kinderbijslag;

Artikel 34

(1) Wanneer de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat het recht op de kinderbijslag afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de kinderen voor dewelke er in kinderbijslag is voorzien, hun domicilie of woonplaats op het grondgebied van die overeenkomstsluitende Staat hebben, komen de kinderen die op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wonen in aanmerking alsof zij hun domicilie of woonplaats op het grondgebied van eersgenoemde overeenkomstsluitende Staat hebben.

(2) Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a bénéficié ou bénéficie d'une réparation ~ charge de l'institution d'une Partie contractante et fait valoir, après qu'elle ait également exercé une activité professionnelle sous la législation de l'autre Etat contractant, susceptible de provoquer la maladie considérée, en cas d'aggravation, des droits ~ prestations auprès de l'institution de l'autre partie contractante, les dispositions suivantes Sont applicables. L'institution compétente de la première Partie est tenue d'assumer la charge de prestations, compte non tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique; l'institution compétente de la seconde Partie accorde à l'intéressé un supplément dont le montant est égal à la différence entre le montant des prestations dues après l'aggravation et le montant des prestations qui auraient été dues avant l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, si la maladie considérée était survenue sous la législation de cette Partie.

CHAPITRE 5

Allocation au décès

Article 32

(1) En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement, du droit aux allocations au décès prévues par les législations autres que celles concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles, lorsqu'une personne a été soumise successivement ou alternativement à la législation des deux Etats contractants, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de chacun des deux Etats contractants Sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.

(2) Lorsqu'une personne soumise à la législation de l'un des Etats contractants ou titulaire d'une pension ou d'une rente ou un membre de famille décède sur le territoire de l'autre Etat contractant, le décès est censé être survenu sur le territoire de l'Etat compétent.

(3) L'institution compétente de l'Etat contractant, où l'intéressé a été assuré en dernier lieu, prend à sa charge l'allocation au décès, même si le bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'Etat contractant autre que l'Etat compétent.

(4) Les dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent article Sont également applicables au cas où le décès survient à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle.

CHAPITRE 6

Chômage

Article 33

(1) En vue de l'acquisition du droit aux prestations en cas de chômage, lorsqu'un travailleur salarié a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Etats contractants, les périodes à prendre en considération en vertu des législations des deux Etats contractants Sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.

(2) Le paragraphe (1) n'est applicable que si la personne intéressée a été occupée en dernier lieu en qualité de travailleur salarié sur le territoire de l'Etat contractant en vertu de la législation duquel elle demande la prestation.

CHAPITRE 7

Allocations familiales

Article 34

(1) Si la législation d'un Etat contractant subordonne le droit aux allocations familiales à la condition que les enfants pour lesquels des allocations familiales Sont prévues, aient leur domicile ou leur résidence sur le territoire de cet Etat contractant, les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant Sont considérés comme s'ils avaient leur domicile ou leur résidence sur le territoire du premier Etat contractant.

(2) Wanneer de wergeving van een overeenkomstsluierende Staat her recht op de kinderbijslag afhankelijk srel van her volbrengen van periodes van een welbepaalde beroepsactiviteit of van een welbepaalde woonplaats, komen de periodes van beroepsactiviteit of van woonplaats, volbracht op her grondgebied van de andere overeenkomstsluierende Staat, in aanmerking.

Artikel 35

De personen die hun domicilie of woonplaats op het grondgebied van een overeenkomstsluierende Staat hebben en die een loonarbeid verrichten op her grondgebied van de andere overeenkomstsluierende Staat, hebben recht op de kinderbijslag overeenkomstig de wergeving van laarsgenoemde Staat alsof zij hun domicilie of woonplaats op diens grondgebied hadden.

Artikel 36

Voor de toepassing van dit hoofdstuk, worden beschouwd als kinderen, de personen voor dewelke bij de toepasselijke wergeving in de kinderbijslag is voorzien.

TITEL IV

Diverse bepalingen

Artikel 37

(1) De bevoegde autoriteiten kunnen in een Schikking de administratieve maarregelen vastleggen, die noodzakelijk zijn voor de roepassing van deze Overeenkomst. Die Schikking kan worden afgesloten voor her van kracht worden van deze Overeenkomst; zij kan nochtans niet van kracht worden voor de datum van her van kracht worden van deze Overeenkomst.

(2) De bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluierende Staten :

a) zullen onderling alle inlichtingen met betrekking tot de maatregelen die werden getroffen voor de roepassing van dit Verdrag uitwisselen;

b) zullen onderling alle informatie met betrekking tot de wijzigingen van hun wergevingen, die aanleiding kunnen geven tot wijziging van de toepassing van dit Verdrag, uitwisselen.

(3) Voor de roepassing van deze Overeenkomst zullen de autoriteiten en de instellingen van de overeenkomstsluierende Staten elkaar hun bemiddeling aanbieden en handelen alsof her de roepassing van hun eigen wergeving gold. Deze administratieve onderlinge bemiddeling is kosteloos.

(4) De instellingen en de autoriteiten van de overeenkomstsluierende Staten kunnen, voor de roepassing van deze Overeenkomst, rechtstreeks met elkaar alsook met de betrokkenen of met hun mandatarissen onderhandelen.

(5) De instellingen, de administratieve autoriteiten en de rechtscolleges van een overeenkomstsluierende Staat kunnen de aanvragen of andere stukken die aan hen worden gericht, niet afwijzen omdat zij in een officieel taal van de andere overeenkomstsluierende Staat zijn opgemaakt.

(6) De geneeskundige onderzoeken die worden doorgevoerd bij toepassing van de wergeving van een overeenkomstsluierende Staat en die van roepassing zijn op personen die op her grondgebied van de andere overeenkomstsluierende Staat wonen, worden, op aanvraag en ten laste van de bevoegde diensten, uitgevoerd door bemiddeling van de instelling van de woonplaats.

(7) Op her gebied van de gerechtelijke bijstand, zijn de bepalingen van de verdragen betreffende de burgerlijke rechtspleging die, tussen beide overeenkomstsluierende Staten, van kracht zijn bij analogie van toepassing.

Artikel 38

Voor een vlottere uitvoering van deze Overeenkomst, inzonderheid om eenvoudigere en snellere betrekkingen tussen de betrokken instellingen tot stand te brengen zijn de bevoegde autoriteiten verplicht verbindingsdiensten aan te duiden.

Artikel 39

(1) Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van belastingen, zegel-, griffie- of registratie-rechten, bepaald bij de wergeving van een overeenkomstsluierende Staat voor de stukken of documenten

(1) Si la législation d'un Etat contractant subordonne le droit aux allocations familiales à l'accomplissement de périodes d'activité professionnelle ou de résidence déterminées, les périodes d'activités professionnelles ou de résidence accomplies sur le territoire de l'autre Etat contractant sont prises en compte.

Article 15

Les personnes qui ont leur domicile ou leur résidence sur le territoire d'un Etat contractant et qui exercent une activité salariée sur le territoire de l'autre Etat contractant, ont droit aux allocations familiales d'après la législation du dernier Etat comme si elles avaient leur domicile ou leur résidence sur son territoire.

Article 36

Pour l'application du présent chapitre, sont considérées comme enfants, les personnes pour lesquelles des allocations familiales sont prévues selon la législation applicable.

TITRE IV

Dispositions diverses

Article 37

(1) Les autorités compétentes peuvent fixer dans une arrangement les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention. Cet arrangement peut être conclu avant l'entrée en vigueur de la présente Convention; il ne pourra cependant entrer en vigueur au plus tôt qu'il la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

(2) Les autorités compétentes des deux Etats contractants :

a) se communiqueront toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

b) se communiqueront toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles de modifier l'application de la présente Convention.

(3) Pour l'application de la présente Convention, les autorités et les institutions des Etats contractants se prêteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide administrative est gratuite.

(4) Les institutions et les autorités des Etats contractants peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention, communiquer directement les unes avec les autres ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires.

(5) Les institutions, les autorités administratives et les juridictions d'un Etat contractant ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressés, du fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.

(6) Les examens médicaux auxquels il est procédé par application de la législation d'un Etat contractant et qui s'appliquent à des personnes résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant, sont, à la demande et aux frais des services compétents, réalisés par les soins de l'institution du lieu de résidence.

(7) En matière d'assistance judiciaire, les dispositions des conventions relatives à la procédure civile en vigueur entre les deux Etats contractants, sont applicables par analogie.

Article 38

En vue d'une exécution plus facile de la présente Convention, en particulier pour établir des relations simples et rapides entre les institutions intéressées, les autorités compétentes sont tenues de désigner des organismes de liaison.

Article 39

(1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbre, de droits de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation d'un Etat contractant pour les pièces ou documents à produire en appli-

die, bij roepassing van de wergeving van die Staat, mochten worden overgelegd, wordt verruimd tot de gelijkaardige stukken of documenten die bij roepassing van deze Overeenkomst of van de wergeving van de andere overeenkomstsluierende Staat moeren worden overgelegd.

(2) De akten, documenten en stukken van alle aard die voor de roepassing van deze Overeenkomst moeren worden overgelegd, zijn van wetgeving vrijgesteld.

Artikel 40

(1) De aanvragen, verklaringen of verhalen, die bij roepassing van deze Overeenkomst of van de wergeving van een overeenkomstsluitende Staat tot een administratieve autoriteit, een rechtscollege, een instelling of een ander bevoegd orgaan van een overeenkomstsluierende Staat, worden gericht moeren als aanvragen, verklaringen of verhalen worden beschouwd die aan een administratieve autoriteit, een rechtscollege, een instelling of een ander bevoegd orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat worden gericht.

(2) Een aanvraag om prestaties, overeenkomstig de wetgeving van een van de overeenkomstsluierende Staten ingediend, geldt eveneens als aanvraag om een overeenstemmende prestatie beoogd bij deze Overeenkomst overeenkomstig de wetgeving van de andere overeenkomstsluierende Staat, die door deze Overeenkomst in aanmerking wordt genomen. Deze bepaling is niet van roepassing wanneer de verzoeker uitdrukkelijk vraagt de uiberaling van een ouderdomspresarie, die volgens de wergeving van een overeenkomstsluierende Staat zou zijn verkregen, op te schorten. Wanneer overeenkomstig de Belgische wergeving her recht op sommige prestaties wordt verkregen zonder aanvraag, wordt de datum van de procedure in België beschouwd als de datum van de aanvraag om een overeenkomstige prestatie overeenkomstig de Oostenrijkse wetgeving.

(3) De aanvragen, verklaringen of verhalen, die bij roepassing van de wergeving van een overeenkomstsluierende Staat, binnen een bepaalde termijn bij een administratieve autoriteit, een rechtscollege, een instelling of een ander bevoegd orgaan van die Staat hadden moeren worden ingediend, zijn ontvankelijk wanneer zij binnen dezelfde termijn bij een bevoegde instantie van de andere overeenkomstsluierende Staat worden ingediend.

(4) In de gevallen bepaald bij de paragrafen (1) tot (3) doel Je inslanrie, die aldus van de zaak ic kernen heeft onverwijld deze aanvragen, verklaringen of verhalen aan de bevoegde instantie van eersgenoemde Staat, hetzij rechtsrecks, hetzij door bemiddeling van de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluierende Staten, geworden.

Artikel 41

(1) De beralingsinstellingen van de prestaties overeenkomstig deze Overeenkomst zullen er zich geldig van kwijten in de munt van hun land; de omzetting wordt verricht tegen de wisselkoers geldig op de dag van de overdracht van de prestatie.

(2) De terugbetalingsbedragen bepaald bij deze Overeenkomst zullen worden vermeld in de munt van de overeenkomstsluierende Staat van de instelling die de prestatie heeft verleend.

(3) De overdrachten, die de uitvoering van deze Overeenkomst inhoudt, zullen worden verricht overeenkomstig de akkoorden tezake, welke in beide Staten op her ogenblik van de overdracht van kracht zijn.

Artikel 42

(1) De voorschorten beraald voor een instelling van een overeenkomstsluierende Staat, kunnen worden ingehouden op de achterstallige beralingen van een overeenstemmende prestatie die verschuldigd is door een instelling van de andere overeenkomstsluierende Staat voor dezelfde periode. Wanneer de instelling van een overeenkomstsluierende Staat een prestatie heeft gestort die deze overschrijdt op dewelke de betrokkene recht heeft, en wanneer de instelling van de andere overeenkomstsluierende Staat later een overeenstemmende prestatie voor dezelfde periode moet storten, moer her bedrag dat de prestatie verschuldigd door eersgenoemde Staat overschrijdt, als een voorschot worden beschouwd zoals bedoeld in de eerste zin, tot beloop van her bedrag van de achterstallige beralingen die door de tweede Staat moeten worden gestort.

(2) Wanneer een persoon aanspraak heeft gehad op de bijstand vanwege een bijstandsinstelling van een overeenkomstsluierende Staat tijdens een periode voor dewelke hij latet recht zal hebben op uitkeringen overeenkomstig de wergeving van de andere overeenkomstsluierende Staat, houdt de bevoegde instelling of verbindingsdienst van die overeenkomstsluierende Staat, op aanvraag en voor rekening van de bijstands-

cation de la législation de cet Etat est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la présente Convention ou de la législation de l'autre Etat contractant.

(2) Tous actes, documents et pièces quelconques il produire pour l'application de la présente Convention, sont dispensés de législation.

Article 40

(1) Les demandes, déclarations ou recours présentés en application de la présente Convention ou de la législation d'un Etat contractant, auprès d'une autorité administrative, d'une juridiction, d'une institution ou d'un autre organisme compétent d'un Etat contractant, doivent être considérés comme demandes, déclarations ou recours présentés auprès d'une autorité administrative, d'une juridiction, d'une institution ou d'un autre organisme compétent de l'autre Etat contractant.

(2) Une demande de prestations présentée conformément à la législation de l'un des Etats contractants vaut également demande d'une prestation correspondante visée par la présente Convention conformément à la législation de l'autre Etat contractant prise en considération par la présente Convention; cette disposition n'est pas applicable si le requérant demande expressément de surseoir à la liquidation d'une prestation de vieillesse qui serait acquise en vertu de la législation d'un Etat contractant. Si, selon la législation belge, l'ouverture du droit à certaines prestations s'effectue sans demande, la date de la procédure en Belgique sera considérée comme base de la demande de la prestation correspondante selon la législation autrichienne.

(3) Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés en application de la législation d'un Etat contractant dans un délai déterminé auprès d'une autorité administrative, d'une juridiction, d'une institution ou d'un autre organisme compétent de cet Etat, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès de l'instance compétente de l'autre Etat contractant.

(4) Dans les cas prévus aux paragraphes (1) à (3), l'instance ainsi saisie transmet sans retard ces demandes, déclarations ou recours à l'instance compétente du premier Etat, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des deux Etats contractants.

Article 41

(1) Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente Convention s'en libèrent valablement dans la monnaie de leur pays; la conversion est effectuée au cours du jour valable lors du transfert de la prestation.

(2) Les montants des remboursements prévus par la présente Convention seront libellés dans la monnaie de l'Etat contractant de l'institution qui a assuré le service des prestations.

(3) Les transferts que compose l'exécution de la présente Convention auront lieu conformément aux accords en cette matière, en vigueur dans les deux Etats au moment du transfert.

Article 42

(1) Les avances payées par une institution d'un Etat contractant peuvent être retenues sur les arriérés d'une prestation correspondante due par une institution de l'autre Etat contractant pour la même période. Lorsque l'institution d'un Etat contractant a versé une prestation dépassant celle à laquelle l'intéressé a droit et lorsque l'institution de l'autre Etat contractant doit verser ultérieurement une prestation correspondante pour la même période, le montant dépassant la prestation due par le premier Etat est à considérer comme avance au sens de la première phrase jusqu'à concurrence du montant des arriérés à verser par le second Etat.

(2) Lorsqu'une personne a bénéficié de l'assistance de la part d'une institution d'assistance d'un Etat contractant pendant une période pour laquelle elle aura droit ultérieurement à des prestations en espèces selon la législation de l'autre Etat contractant, l'institution compétente ou l'organisme de liaison de cet Etat contractant retiennent, sur demande et pour compte de l'institution d'assistance, les arriérés dus pour la même

insrelling, de achtersallige betalingen, verschuldigd voor dezelfde periode in, tot beloop van de bijstand die werd verleend alsof het de bijstand betrof die door de bijstandinstelling van laatstgenoemde overeenkomstsluitende Staat werd verleend.

Artikel 43

Wanneer een persoon, die aanspraak heeft op de prestaties overeenkomstig de wergeving van een overeenkomstsluitende Staat, wegens een schade die overkomen is op het grondgebied van de andere Staat, op het grondgebied van die tweede Staat het recht heeft van een derde vergoeding. Jan die schade te vorderen, worden de eventuele rechten van de beralingsinstelling ten aanzien van de derde, op de navolgende wijze geregeld:

a) wanneer de beralingsinstelling, overeenkomstig de wergeving die op haar van roepassing is, in de plaats is getreden van de rechten die de gerechtigde ten opzichte van de derde bezit, erkent iedere overeenkomstsluitende Staat zulke indeplaatsstelling.

b) wanneer de beralingsinstelling een rechtstreeks recht heeft tegen de derde, erkent iedere overeenkomstsluitende Staat dit recht.

Artikel 44

(1) De geschillen tussen de overeenkomstsluitende Staten ten aanzien van de interpretatie of van de toepassing van deze Overeenkomst, worden, in de mate van het mogelijke, door de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten geregeld.

(2) Indien een geschil niet op die wijze kan worden geregeld, zal dit, op aanvraag van een overeenkomstsluitende Staat, aan een scheidsrecht worden onderworpen, dat aldus zal worden samengesteld:

a) iedere van de Partijen zal een scheidsrechter aanduiden binnen de termijn van één maand te rekenen van de datum van de ontvangst van de aanvraag tot arbitrage. De aldus aangeduide scheidsrechters zullen binnen twee maanden na de benoeming van de Partij die haar scheidsrechter het laatst heeft aangeduid, een derde scheidsrechter, onderaan van een derde Staat, verkiezen;

b) indien één van de Partijen geen scheidsrechter binnen de vastgestelde termijn heeft aangeduid, zal de andere Partij aan de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof kunnen vragen om er één aan te duiden. Zulks geldt eveneens, op aanvraag van de ene of van de andere Partij, bij gebreke van akkoord, omreken de keuze van de derde scheidsrechter door de beide scheidsrechters;

c) indien de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof nochtans een onderdaan is van één van de overeenkomstsluitende Partijen, zullen de functies die hem bij dit artikel worden toegewezen, naar gelang van de voorrang aan de Onder-Voorzitter van het Hof van het eerste lid van het Hof, die niet in die toestand verkeert, worden roevertrouwd.

(3) Het schiedsrecht beslist bij meerderheid van stemmen. Zijn beslissingen zijn dwingend voor beide Staten. Iedere van de overeenkomstsluitende Staten neemt de kosten betreffende de scheidsrechter die hij aanduidt, te zijnen laste. De overige kosten worden gelijkelijk onder beide Staten verdeeld. Het arbitrale rechtcollege bepaalt zelf zijn rechtspleging.

TITEL V

Overgangs- en slotbepalingen

Artikel 45

(1) Deze Overeenkomst doet geen enkel recht op de beraling van prestaties verkrijgen, voor een periode die de datum voorafgaat waarop het van kracht wordt.

(2) Iedere verzekeringsperiode volbracht krachtens de wergeving van een overeenkomstsluitende Staat vóór de datum van van krachtwording van deze Overeenkomst, komt in aanmerking voor de bepaling van het recht op de prestaties dat verkregen wordt overeenkomstig het bepaalde bij deze Overeenkomst.

(3) Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór het van kracht werd, voorzover er geen rechten werden uitbetaald bij wijze van roekenning van een forfaitaire vergoeding of van een beraling in kapitaal.

(4) Onder voorbehoud van het bepaalde bij paragraaf (3), zal iedere prestatie, die niet werd uitbetaald of die geschors werd ingevolge de nationaliteit van de betrokkene of ingevolge zijn woonplaats op het

periode tot concurrentie de l'assistance accordée comme s'il s'agissait de l'assistance accordée par l'institution d'assistance de ce dernier Etat contractant.

Article 43

Si une personne qui bénéficie des prestations en vertu de la législation d'un Etat contractant pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Etat a, sur le territoire de ce deuxième Etat, le droit de réclamer à un tiers la réparation de ce dommage, les droits éventuels de l'institution débitrice à l'encontre du tiers sont réglés comme suit:

a. lorsque l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qui lui est applicable, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'égard du tiers chaque Etat contractant reconnait une telle subrogation;

b. lorsque l'institution débitrice a un droit direct contre le tiers, chaque Etat contractant reconnait ce droit.

Article 44

(1) Les différends entre les Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, sont réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes des Etats contractants.

(2) Au cas où un différend ne pourrait être réglé de cette manière, il sera, sur demande d'un Etat contractant, soumis à un tribunal arbitral qui sera constitué de la manière suivante:

a. chacune des Parties désignera un arbitre dans un délai d'un mois à partir de la date de réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres ainsi nommés choisiront, dans un délai de deux mois après la notification de la Partie qui a désigné son arbitre le dernier, un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers;

b. dans le cas où l'une des Parties n'aura pas désigné d'arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de le désigner. Il en sera de même, à la diligence de l'une ou l'autre Partie, à défaut d'entente sur le choix du tiers arbitre par les deux arbitres;

c. toutefois, au cas où le Président de la Cour Internationale de Justice serait un ressortissant de l'une des Parties contractantes, les fonctions qui lui sont dévolues par le présent article seront confiées au vice-président de la cour ou au premier membre de la cour, selon l'ordre de préséance, qui ne serait pas dans cette situation.

(3) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont obligatoires à l'encontre des deux Etats. Chacun des Etats contractants prend à sa charge les frais afférents à l'arbitrage qu'il désigne. Les autres frais sont répartis également entre les deux Etats. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure.

TITRE V

Dispositions transitoires et finales

Article 45

(1) La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

(2) Toute période d'assurance accomplie en vertu de la législation d'un Etat contractant avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente Convention.

(3) La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur, pour autant que des droits n'ont pas été liquidés par l'octroi d'un indemnité forfaitaire ou d'un règlement en capital.

(4) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3), toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire

grondgebied van een andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar de beralingsinsrelling zich bevindt, op aanvraag van de betrokkene, uiteraard of terug ingesteld worden vanaf het oogenblik dat deze Overeenkomst van kracht wordt.

(5) De rechten van de betrokkenen die, vóór her van kracht worden van deze Overeenkomst, de uitbetaling van een pensioen of van een rente hebben bekomen, zullen, op hun aanvraag, worden herzien, rekening gehouden met het bepaalde bij deze Overeenkomst.

(6) Wanneer de aanvraag vermeld in paragraaf (4) of de aanvraag vermeld in paragraaf (5) van dit artikel, ingediend wordt binnen twee jaar te rekenen van de datum van het van kracht worden van deze Overeenkomst, zijn de rechten die ingingen overeenkomstig het bepaalde bij deze Overeenkomst vanaf die datum verkregen zonder dat de bepalingen van de wergeving van beide overeenkomstsluitende Staten betreffende het verval of de verjaring van de rechten, aan de betrokkenen kunnen worden regengesteld.

(7) Wanneer de aanvraag vermeld in paragraaf (4) of de aanvraag vermeld in paragraaf (5) van dit artikel, ingediend wordt na het verstrijken van een termijn van twee jaar na het van kracht worden van deze Overeenkomst, zijn de rechten die niet door verval zijn getroffen of die niet verjaard zijn, enkel verkregen rekening gehouden met de datum van de aanvraag, onder voorbehoud van de gunstiger bepalingen van de wergeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

(8) Wanneer uit de herziening, bij roepassing van paragraaf (5) blijkt dat het bedrag van de prestaties berekend overeenkomstig deze Overeenkomst voor dit verzekeringsgeval, lager is dan het bedrag van de prestatie die verschuldigd was vóór het van kracht worden van deze Overeenkomst, moet de bevoegde instelling, als gedeeltelijke prestatie, haar prestatie uitkeren, verhoogd met het verschil tussen de te vergelijken bedragen.

Artikel 46

De rechten waarop een persoon krachtens de Oostenrijkse wetgeving aanspraak heeft en die om politieke, godsdienstige of rassistische redenen een nadere sociale verzekeringen geleden heeft, worden door deze Overeenkomst niet aangetast.

Artikel 47

(1) Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen, zodra mogelijk, worden uitgewisseld te Wenen.

(2) Deze Overeenkomst heeft uitwerking de eerste dag van de tweede maand na de maand tijdens welke de bekrachtigingsoorkonden zullen worden uitgewisseld.

(3) Deze Overeenkomst is voor één jaar afgesloten. Ze wordt rekenjare stilzwijgend hernieuwd, behalve bij verzaking die drie maanden vóór de vervaldag moet worden berkend.

(4) Ingeval van verzaking, zullen de bepalingen van deze Overeenkomst van roepassing blijven op de verkregen rechten, niettegenstaande de beperkende bepalingen die de betrokken regelingen zouden betreffen voor het geval van verblijf van een verzekerde in het buitenland.

TEN BUJKE WAARVAN de gezegde Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben onderkend en met hun zegel hebben bekleed.

GEDAAN te Brussel, op 4 april 1977, in tweevoud, in de Franse, Nederlandse en Duitse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België:

R. VAN ELSLANDE

Voor de Republiek Oostenrijk:

F. POSCH

d'un Etat contractant autre que celui où se trouve l'institution débitrice sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

(5) Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront révisés, à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention.

(6) Si la demande visée au paragraphe (4) ou la demande visée au paragraphe (5) du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation des deux Etats contractants relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

(7) Si la demande visée au paragraphe (4) ou la demande visée au paragraphe (5) du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits ne sont acquis que compte tenu de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation de l'Etat contractant en cause.

(8) S'il résulte de la révision en application du paragraphe (5) que la somme des prestations calculées en vertu de cette Convention pour ce cas d'assurance est inférieure au montant de la prestation due avant l'entrée en vigueur de cette Convention, l'institution compétente doit servir comme prestation partielle, sa prestation majorée de la différence entre les montants à comparer.

Article 46

les droits dont jouit une personne en vertu de la législation autrichienne qui pour des raisons politiques, de religion ou de race a subi un préjudice en matière d'assurance sociale ne sont pas affectés par la présente Convention.

Article 47

(1) la présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Vienne.

(2) la présente Convention prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suit le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

(3) La présente Convention est conclue pour une durée d'un an. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

(4) En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoient pour le cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires désignés ci-dessus ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 4 avril 1977, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

R. VAN ELSLANDE

Pour la République d'Autriche:

F. POSCH

SLOTPROTOCOL BIJ DE OVEREENKOMST

over de sociale zekerheid
tussen het Koninkrijk België
en de Republiek Oostenrijk

Op her ogenblik dar de gevolmachtigden de Overeenkomst over de sociale zekerheid tussen her Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk onderekenen, zijn zij omtrent de navolgende bepalingen overeengekomen:

I. Ten aanzien van artikel 1 van de Overeenkomst :

In de zin van paragraaf (1), derde lid, worden eveneens als Oostenrijkse onderdanen erkend, de personen die op 11 juli 1953, 1 januari 1961 of 27 november 1961 op niet tijdelijke wijze op het grondgebied van Oostenrijk hebben verbleven en welke op die bepaalde datum duitsprekend of vaderlandslozen, of van onbepaalde nationaliteit waren.

II. Ten aanzien van artikel 2 van de Overeenkomst :

Bij de toepassing van paragraaf (1), eerste lid, letter a) op de ziekteverzekering voor rijkspersoneel, wordt de woonplaats op her grondgebied België met de woonplaats op her Oostenrijks grondgebied gelijkgesteld ten aanzien van de verzekeringsverplichting.

III. Ten aanzien van artikel 4 van de Overeenkomst :

(1) De verdelingsregelen van de verzekeringslasten bevat in de akkoorden die door de verdragsluitende Staat met derde Staten werden afgesloten, blijven onverminderd geldig.

(2) De bepalingen van de Oostenrijkse Bondswet van 22 november 1961 betreffende de rechten op de prestaties en de rechten die op her punt zijn gevestigd te worden inzake de pensioenverzekering, en de ongevalverzekering, ingevolge beroepsactiviteiten in het buitenland alsook de bepalingen betreffende her in aanmerking nemen van de periodes van zelfstandige beroepsactiviteit volbracht buiten Oostenrijk op her grondgebied van de voormalige Oostenrijks-Hongaarse monarchie, blijven onverminderd geldig.

(3) De bepalingen van de Oostenrijkse wetgeving betreffende her in aanmerking nemen van verzekeringsperiodes volbracht in de pensioenverzekering en van rechten voortvloeiend uit de ongevalverzekering van het vroegere Duitse Reich, blijven onverminderd van kracht.

(4) De bepalingen van de Oostenrijkse wetgeving betreffende her in aanmerking nemen van periodes van militaire dienstdienst en daarmee gelijkgestelde periodes blijven onverminderd van kracht.

(5) De bepalingen van de Oostenrijkse wetgeving betreffende de vertegenwoordiging van de verzekerden en van de werkgevers in de organen van de instellingen en bonden alsook in de rechtscolleges inzake sociale zekerheid, blijven onverminderd rechtsgeldig.

(6) De bepalingen van de Oostenrijkse wetgeving betreffende de erkenning van vergoedingen uit hoofde van behoefte toestand blijven onverminderd van kracht.

IV. Teil aanzien van artikel 5 van de Overeenkomst :

Inzake ziekteverzekering, zullen deze bepalingen, bij analogie, worden toegepast op de personen voor dewelke her voordeel van de voortgezette verzekering overeenkomstig de Oostenrijkse wetgeving voortvloeit uit de verzekering van een andere persoon.

V. Teil aanzien van artikel 7 van de Overeenkomst :

In geval van toepassing van paragraaf (2), staat de stopzetting van een zelfstandige beroepsactiviteit in België gelijk met de stopzetting van het recht tot vestiging of met her verlies van de hoedanigheid van vennoot in Oostenrijk voor het verkrijgen van het pensioenrecht krachtens de Oostenrijkse pensioenverzekering voor personen die een zelfstandig beroep in handel of nijverheid uitoefenen.

PROTOCOLE FINAL A LA CONVENTION

sur la sécurité sociale
entre le Royaume de Belgique
et la République d'Autriche

Au moment de procéder à la signature des la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche, les Plénipotentiaires sont convenus des dispositions suivantes:

I. Au sujet de l'article 1er de la Convention :

Au sens du paragraphe (I), alinéa 3, sont considérées également comme ressortissants autrichiens les personnes qui en date des 11 juillet 1953, 1er janvier 1961 ou 27 novembre 1961 ont séjourné de façon non temporaire sur le territoire de l'Autriche et qui à cette date en question ont été de langue allemande ou bien apatrides, ou bien de nationalité indéterminée.

II. Au sujet de l'article 2 de la Convention :

En cas d'application du paragraphe (I), alinéa 1, lettre a), à l'assurance maladie des fonctionnaires, la résidence sur le territoire de la Belgique est assimilée à la résidence sur le territoire autrichien pour ce qui est de l'obligation d'assurance.

III. Au sujet de l'article 4 de la Convention :

(1) Les règles de répartition des charges en matière d'assurance contenue dans des accords conclus par les Etats contractants avec des Etats tiers ne sont pas affectées.

(2) Les dispositions de la loi fédérale autrichienne du 22 novembre 1961 relative aux droits aux prestations et aux droits en cours de formation en matière d'assurance pension et d'assurance accidents du fait d'activités, à l'exception ainsi que les dispositions relatives à la prise en considération des périodes d'activité professionnelle indépendante accomplies en dehors de l'Autriche sur le territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise ne sont pas affectées.

(3) Les dispositions de la législation autrichienne relatives à la prise en compte de périodes d'assurance accomplies dans l'assurance pension et de droits résultant de l'assurance accident de l'ancien Reich allemand ne sont pas affectées.

(4) Les dispositions de la législation autrichienne relative à la prise en compte de périodes de services militaire de guerre et de périodes qui leur sont assimilées ne sont pas affectées.

(5) Les dispositions de la législation autrichienne relatives à la représentation des assurés et des employeurs dans les organes des institutions et des fédérations ainsi que dans les juridictions en matière de sécurité sociale ne sont pas affectées.

(6) Les dispositions de la législation autrichienne relatives à l'octroi de l'indemnité d'indigence ne sont pas affectées.

IV. Au sujet de l'article 5 de la Convention :

En matière d'assurance maladie, ces dispositions s'appliqueront, par analogie, aux personnes dont le bénéfice de l'assurance continuée selon la législation autrichienne dérive de l'assurance d'une autre personne.

V. Au sujet de l'article 7 de la Convention :

En cas d'application du paragraphe (2), la cessation de l'exercice d'une activité professionnelle indépendante en Belgique équivaut à la cessation du droit d'établissement ou à la perte de la qualité de sociétaire en Autriche pour l'ouverture du droit à pension en vertu de l'assurance pension autrichienne des personnes exerçant une profession indépendante dans l'industrie ou le commerce.

VI. *Tell aanzien uan artikel 8 uan de Ouereenkomst :*

Bij gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige beroepsactiviteit in België en van een loontrekkende beroepsactiviteit in Oostenrijk, wordt laarstgenoemde beroepsactiviteit met een loontrekkende activiteit in België gelijkgesteld, voor de vaststelling van de verplichtingen die voortvloeien uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen.

VII. *Ten aanzien uan de artikelen 9, II, 43 uan de Overeenkomst :*

De bepalingen zijn van toepassing op de betrokken personen, zonder onderscheid van nationaliteit.

VIII. *Ten aanzien van artikello van de Ouereenkomst :*

1. De bepaling van paragraaf (1) is, bij analogie, van toepassing op de Oostenrijkse handelsafgevaardigde alsook op de deskundigen die hem door de Bondsraam van Handel en Nijverheid zijn toegevoegd.

2. De Belgische werknemers, die bij de diplomatieke zending of in Belgische consulaire posten in Oostenrijk zijn tewerkgesteld, alsook degenen die in de persoonlijke dienst van agenten van die zending of van die posten zijn, zijn onderworpen aan de Belgische wetgeving, behalve wanneer zij hun vaste woonplaats in Oostenrijk hebben.

IX. *Teil aanzien uan artikel 13 uan de Overeenkomst :*

De bepalingen van paragraaf (1), wanneer zij de behandeling door zelfstandige geneesheren, geneesheren-tandartsen en tandartsen beogen, zijn in Oostenrijk enkel op de navolgende personen van toepassing:

- a) de personen die zich in Oostenrijk in de uitoefening van hun beroep bevinden en de gezinsleden die hen vergezellen;
- b) de personen die zich in Oostenrijk bevinden om er hun familie te bezoeken;
- c) de in Oostenrijk wonende gezinsleden van personen die bij een Belgische instelling zijn aangesloten;
- d) de personen die zich, om andere redenen, in Oostenrijk bevinden, en die, voor rekening van de bevoegde instelling van de verblijfplaats geneeskundige verzorging hebben ontvangen.

X. *Ten aanzien van artikel 16 van de Overeenkomst :*

In de gevallen beoogd bij paragraaf (2), wordt de betaling van de prestaties voor de rechthebbenden op een pensioen overeenkomstig de Oostenrijkse wetgeving, verricht bij middel van de bijdragen geïnd door het «Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger» voor de ziekteverzekering van de gepensioneerden.

XI. *Ten aanzien van artikel 30 van de Overeenkomst :*

Voor een arbeidsongeval dat valt onder de regelen van de Belgische wetgeving, zijn de bepalingen van de Oostenrijkse wetgeving betreffende de vaststelling van een gezamenlijke rente bij een nieuw arbeidsongeval niet van toepassing.

XII. *Ten aanzien van artikel 33 van de Overeenkomst :*

a) Wanneer het voordeel van de werkloosheidsuitkeringen in Oostenrijk wordt aangevraagd is het vereist voor de samenstelling van de verzekeringsperiodes, dat de betrokkene als werknemer op het Oostenrijks randgebied gedurende ten minste één maand tijdens de laatste twaalf maanden, vóór de indiening van de aanvraag, tewerkgesteld is geweest, tenzij aan de tewerkstelling zonder fout vanwege de werknemer een einde werd gemaakt;

b) Paragraaf (1) is niet van toepassing op de ingang van het recht op de vergoeding voor niet betaald verlof (Karenzurlaubsgeld), bepaald bij de Oostenrijkse wetgeving.

XIII. *Ten aanzien van artikel 35 van de Overeenkomst :*

Het recht op de Oostenrijkse kinderbijslag beslaat enkel wanneer de tewerkstelling in Oostenrijk niet in strijd is met de van kracht zijnde onderverordeningen, op het gebied van de tewerkstelling van de buitenlandse werknemers, en over ten minste een volledige kalendermaand is gespreid. Het bepaalde bij artikel 34, paragraaf (2) betreffende de samenstelling is niet van toepassing voor deze periodes van beroepsactiviteit.

VI. *Au sujet de l'article 8 de la Convention :*

En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée en Autriche, cette dernière activité est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.

VII. *All sujet des articles 9, II, 43 de la Convention :*

Les dispositions sont applicables aux personnes intéressées sans distinction de nationalité.

VIII. *Au sujet de l'article 10 de la Convention :*

1. La disposition du paragraphe (1) est applicable par analogie au délégué commercial autrichien ainsi qu'aux experts qui lui sont adjoints par la chambre fédérale du commerce et de l'industrie.

2. Les travailleurs belges occupés à la mission diplomatique ou dans les postes consulaires belges en Autriche, ainsi que ceux qui sont au service personnel d'agents de cette mission ou de ces postes, sont soumis à la législation belge sauf s'ils ont leur résidence permanente en Autriche.

IX. *Au sujet de l'article 13 de la Convention :*

Les dispositions du paragraphe (1), lorsqu'elles visent le traitement par des médecins, médecins-dentistes et dentistes indépendants, ne s'appliquent en Autriche qu'aux personnes suivantes:

- a) les personnes se trouvant en Autriche dans l'exercice de leur profession et les membres de famille qui les accompagnent;
- b) les personnes se trouvant en Autriche pour la visite de leur famille;
- c) les membres de famille résidant en Autriche de personnes qui sont affiliées à une institution belge;
- d) les personnes se trouvant en Autriche pour d'autres motifs et ayant reçu des soins médicaux pour le compte de l'institution compétente du lieu de séjour.

X. *Au sujet de l'article 16 de la Convention :*

Dans les cas visés au paragraphe (2), le paiement des prestations pour les ayants-droit à une pension de la législation autrichienne sont effectués au moyen des cotisations reçues par le «Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger» pour l'assurance maladie des pensionnés.

XI. *Au sujet de l'article 30 de la Convention :*

En ce qui concerne un accident du travail régi par la législation belge, les dispositions de la législation autrichienne relatives à la fixation d'une rente globale en cas de nouvel accident du travail ne sont pas applicables.

XII. *Au sujet de l'article 33 de la Convention :*

a) Si, en Autriche, on réclame le bénéfice des allocations de chômage, il faut dès lors pour la totalisation des périodes d'assurance, que la personne intéressée ait été occupée en qualité de travailleur sur le territoire autrichien pendant au moins un mois au cours des douze derniers mois précédant l'introduction de la demande, à moins que l'occupation n'ait pris fin sans faute de la part du travailleur.

b) Le paragraphe (1) n'est pas applicable pour l'ouverture du droit à l'indemnité de congé non payé (Karenzurlaubsgeld) prévue par la législation autrichienne.

XIII. *Au sujet de l'article 35 de la Convention :*

Le droit aux allocations familiales autrichiennes n'existe que si l'occupation en Autriche n'est pas contraire aux prescriptions en vigueur en matière d'occupation des travailleurs étrangers; et s'étend sur une durée d'au moins un mois de calendrier entier. Les dispositions de l'article 34, paragraphe (2) concernant la totalisation ne sont pas appliquées en ce qui concerne ces périodes d'activité professionnelle.

XIV. Ten aanzien van artikel 45 van de Overeenkomst :

De hoofdstukken 2 en 3 van Titel III zijn niet van toepassing op de gevallen op dewelke de wetsbepalingen betreffende de verzekering voor de aanvullende landbouwrente van toepassing blijven overeenkomstig de wetgeving op de pensioenverzekering van de zelfstandigen uit de landbouw- en uit de bosbouwsector.

Dit slotprotocol maakt integreerend deel uit van de Overeenkomst tussen de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk België over de sociale zekerheid. Het wordt van kracht op dezelfde datum als de Overeenkomst en blijft evenlang als deze van kracht.

TEN BUJKE, WAARVAN de gevolmachtigden dit Slotprotocol hebben onderrekend en het met hun zegel hebben bekleed.

GEDAAN te Brussel, op 4 april 1977, in tweevoud, in de Franse, Nederlandse en Duitse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgevaldig.

Voor het Koninkrijk België:

R. VAN ELSLANDE

Voor de Republiek Oostenrijk:

F. POSCH

XIV. All sujet de l'article 45 de la Convention :

Les chapitres 2 et 3 du Titre III ne s'appliquent pas aux cas où les dispositions légales concernant l'assurance rente complémentaire agricole restent applicables conformément à la législation sur l'assurance pension des non-salariés du secteur agricole et forestier.

Ce protocole final fait partie intégrante de la Convention entre la République d'Autriche et le Royaume de Belgique sur la sécurité sociale. Il entre en vigueur à la même date que la Convention et reste en vigueur aussi longtemps que celle-ci.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent protocole final et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 4 avril 1977, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

R. VAN ELSLANDE

Pour la République d'Autriche:

F. POSCH